LE
VADE-MECUM
PARLEMENTAIRE,
OU
THE PARLIAMENTARY
POCKET-BOOK.

*Par M. S***.*



A LONDRES,
Et ſe trouve
A PARIS,
Chez les Marchands de Nouveautés.

1789.

EXPLICATIONS.

1. La chaire de l'Orateur, ou du Préſident.

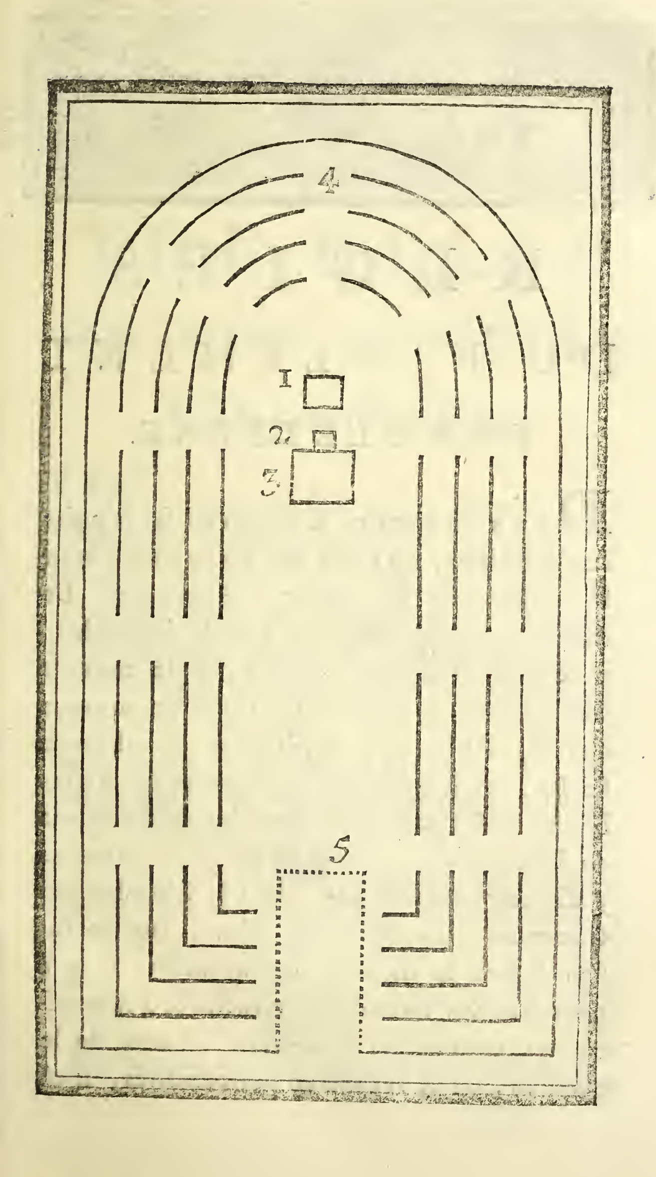
2. La chaiſe du Clerc de la Chambre.

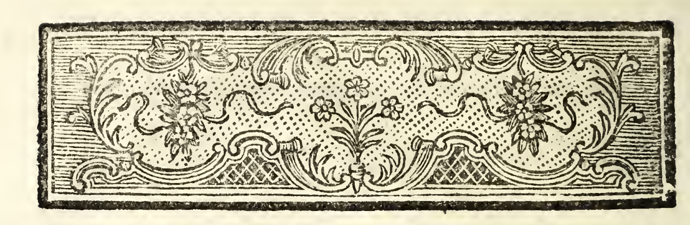
3. La table.

4. Les bancs ſur leſquels les Membres ſont aſſis.

5. La barre de la Chambre.

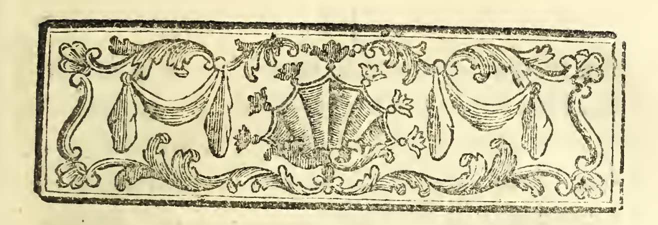
N. B. Dans un Comité, le Préſident ſe met à la place du Clerc, & le Clerc s'aſſied à la table, du côté gauche.


4
1
2
3
5



REGLES DU PARLEMENT D'ANGLETERRE.

DANS un tems où la nation eſt ſur le point de s'aſſembler, on verra ſans doute avec plaiſir les regles du Parlement d'Angleterre. Le manque d'ordre dans une grande Aſſemblée, a toujours nui aux lumieres, & le manque d'expérience a quelquefois cauſé un manque d'ordre. Après une expérience de pluſieurs ſiecles, les Anglais ſont enfin parvenus à établir un ordre admirable dans les délibérations de leur Parlement. Près de ſix cents perſonnes y diſcutent tous les ans, dans la Chambre des Communes, les affaires de l'Etat, ſans confuſion & ſans le moindre inconvénient. Il y a peut-être des momens de vivacité & d'efferveſcence; mais lorſqu'un membre s'écarte de la queſtion, ou ſe répand en perſonnalités, il eſt



THE RULES OF THE ENGLISH PARLIAMENT.

ON the eve of feeing the ftates general affembled, people will undoubtedly read with pleafure the rules of the british Parliament. A want of order, in a large affembly, has often prevented the means of obfervation and a want of experience has caufed a want of order. After many centuries, the English have at laft acquired an admirable order in their debates: about fix hundred members tranfact every year the affairs of the ftate, without confufion or the leaft inconvenience. There may be fome moments of heat and vehemence; but when any member deviates from the queftion, he is immediately ftopped and called to order by the Speaker.

If, in the rules of the british Parliament,

ſur le champ arrêté & ramené dans le devoir par l'autorité de l'Orateur ou du Préſident.

Si dans les regles du Parlement britannique, que je me propoſe de donner au public, il ſe trouve quelque choſe qui puiſſe être utile à cette auguſte aſſemblée que le Roi nous a promiſe; ſi, en conſéquence, elles peuvent contribuer au bonheur de mes compatriotes, mes vœux ſeront accomplis & mon travail ſera aſſez payé.

ÉLECTIONS.

1. LES repréſentans des Communes ſont électifs.

Chevaliers, citoyens & bourgeois.

2. Les Communes ſont compoſées de Chevaliers, de Citoyens ou de Bourgeois (1).

3. Il faut avoir vingt-un ans pour être éligible (2).

4. Les étrangers, & même les regnicoles, ne ſont point éligibles, à moins d'être naturaliſés.

5. Une élection ne peut ſe faire qu'entre huit & onze heures du matin; mais lorſqu'elle

---

(1) On appelle *Chevaliers*, les grands propriétaires de la campagne; *Citoyens*, les habitans des villes; *Bourgeois*, les habitans des bourgs.

(2) Les Anglais ſont majeurs à vingt-un ans.

which I intend to publish, there are ſome which may be uſeful to that auguſt aſſembly the King has promiſed; if, in conſequence thereof, they may contribute to the happineſs of my country-men, my wishes are fulfilled and my labor is ſufficiently paid.

ELECTIONS.

1. THE members of the Houſe of Commons are elective.

2. The Commons are compoſed of Knights, Citizens or Burgeſſes. Knights, citizens or burgeſs.

3. It is neceſſary to be one and twenty years of age to be eligible.

4. An alien, nor even a denizen cannot be elected, but an alien naturaliſed may.

5. No election can be made but betwen eight and eleven o'clock in the fore-noon,

(1) The Knights are the great free-holders of Counties; citizens, the inhabitants of cities; and burgeſſes, the inhabitants of boroughs.

(2) The English are of age at one and twenty.

a commencé dans le tems prefcrit, & qu'elle n'eft pas encore terminée, elle peut fe continuer après les heures ci-deffus mentionnées.

6. Les élections fe font par le moyen des fuffrages.

Les noms des électeurs s'écrivent dans des regiftres ouverts au lieu de l'élection.

Les *Sheriffs* préfident aux élections, & de tems en tems, on expofe aux yeux du public le nombre de voix de chaque Candidat.

7. Si une partie des électeurs demande un *Scrutiny*, le *Sheriff* eft obligé de l'accorder, quand même la partie adverfe voudroit l'éluder, parce que lorfque les électeurs font en grand nombre, il eft impoffible qu'il diftingue ceux qui ont droit de fuffrage d'avec ceux qui ne l'ont pas. *4 Inftit. 48.*

8. Un *Scrutiny* eft un examen rigoureux des perfonnes foupçonnées de ne point avoir droit d'élection.

9. Les Rois d'Angleterre avoient coutume de donner à certaines villes des chartes qui leur accordoient le droit d'envoyer des membres au Parlement; mais du tems de Charles II, les Communes déclarerent nulles les élections faites fous l'autorité des chartes de ce Prince.

Chefter eut le droit d'envoyer des membres

but if the election be begun within that time, and not finished, it may be made after. 4 *Instit.* 48.

6. Elections are made by the means of votes.

The names of the electors are written in registers opened for that purpose.

The Sheriffs preside over the elections, and from time to time expose to the eyes of the people the number of votes of each Canditate.

7. If a party of the free-holders demand the poll, the Sheriff cannot deny the Scrutiny, for he cannot discern who be free-holders by the view: and tho' the other party wou'd wave the poll, he must proceed in the Scrutiny. 4 *Instit.* 48.

8. A Scrutiny is a strict examination of persons suspected not to have the right of electors.

9. The Kings of England were accustomed to give to certain cities or boroughs charters granting them the right of sending members to Parliament; but in the time of Charles the Second, the Commons annihilated the elections made under the authority of that Prince's charter.

Chester had a right to send members to Par-

au Parlement, *par les ſtatuts 34-35, Henr. VIII, c. 13.*

Durham reçut le même droit *par le ſtatut 25, c. 2, c. 9.*

Nombre de la chambre des Communes.

Le nombre actuel de la Chambre des Communes eſt de cinq cents cinquante-huit. *Lex Parl. c. 1, Spelm. voce major.*

10. Toute voix donnée & publiée avant la lecture des regles, eſt nulle; car les mêmes électeurs, après la lecture & la publication des regles, peuvent faire une nouvelle élection & changer leurs ſuffrages, ſelon la loi du Parlement. *4 Inſtit. 49.*

Qui eſt éligible.

11. On choiſit les membres des Communes parmi les Chevaliers, Ecuyers & autres citoyens. Le jour du mandat, ils doivent réſider dans le Comté qui les choiſit, & y avoir pour quarante *chellings*, ou deux louis de rente en terres, libres de toutes charges & hypotheques. *7, Henr. IV, c. 12, 1; H. VI, c. 1, 8; H. VI, 13.*

Double élection.

12. Lorſqu'il s'éleve une diſpute au ſujet d'une élection, & que le *Sheriff* dit que deux membres ont autant de voix l'un que l'autre, aucun de ces membres ne peut ſiéger comme repréſentant de la place en conteſtation, juſqu'à ce que la Chambre ait décidé l'affaire. *Scob. 13, 14, 21; Jac. I; Scob. 15, 22; Marie, 21; Jac. I; Scob. 15.*

liament, *by statute 34-35. Henr. VIII, c. 13.*

Durham received the same right *by statute 25, c. 2, c. 9.*

The present number of the House of Commons is 558. *Lex Parl. c. 1, Spelm. voce major.* Number of the house of Commons.

10. Any vote or voice given before the precept is read and published is void: for the electors may make a new election and alter their voices by the law of Parliament. *4 Instit. 49.*

11. A member of the Commons is a Knight a Citizen or Burgess. He must be resident within the same County the day of the writ of summons and ought to have 40 shillings of freehold within the said County, beyond all charges. *7, Henr. IV, c. 12, 1; Henr. VI, c. 1, 8; Henr. VI, 13.* Who eligible.

12. Some questions have been (where there have been double indentures returned for several persons for the same place) whether all or any, or which shall sit. The general rule and practice has been in such case that neither the one nor the other shall sit in the house, till it were decided or ordered by the House. *Scob. 13, 14, 21; Jac. I; Scob. 15, 22; Mary, 21; Jac. I; Scob. 15.* Double return.

13. Le Roi ne peut exempter qui que ce ſoit d'être membre de Parlement, comme il exempte quelquefois certaines perſonnes des charges inférieures; parce que l'élection d'un membre doit être libre, & qu'il eſt employé pour le ſervice de la nation. Il ne peut pas même exempter un Pair de venir au Parlement. *4 Inſtit. 49.*

Gens en place & Penſionnaires.

14. Le 12 Mars 1700, il fut arrêté que toute perſonne ayant une place chez le Roi, ou recevant une penſion de la couronne, ne pourroit être élue membre du Parlement. *Journ. des Communes.*

Tout membre des Communes appellé au miniſtere, perd ſa place de membre de Parlement, & eſt obligé de ſe ſoumettre à une nouvelle élection.

PARLEMENT.

Convocation.

1. LE Parlement eſt toujours convoqué par un *writ* ou mandat du Roi. *An. 25, Henr. VIII, c. 19.*

2. Lorſque les mandats ſont revenus, le Parlement ne peut rien commencer ſans que le Roi ou un de ſes Commiſſaires ſoit préſent. *4 Inſtit. 6, lex Parl. c. 2, p. 55; Hakew. 66.*

13. The King cannot grant a charter of exemption to any man to be freed from being elected a member of Parliament, as he may do of some inferior offices, because the elections of them ought to be free and his attendance is for the service of the whole realm, nor can he by charter exempt a lord from attendance. *4 Instit. 49.*

Placemen and Pensioners.

14. March the 12 1700, resolved that no person who has any office under the King or receives a pension from the crown shall be capable of serving as member of the House of Commons. *Journ. of Comm.*

Any member of the House of Commons called to the Ministry vacates his seat and is obliged to be elected anew.

PARLIAMENT.

Convocation.

1. THE convocation always has been and ought to be by the King's writ. *An. 25, Henr. VIII, c. 19.*

2. At the return of the writ, the Parliament cannot begin but by the presence of the King in person, or by representation. *4 Inst. 6, lex Parl. c. 2, p. 55; Hakew. 66.*

3. Lorſqu'un Parlement eſt convoqué, ſiége & eſt diſſous ſans faire aucun acte, ou ſans donner jugement, ce n'eſt pas une ſeſſion de Parlement, mais une aſſemblée. *4 Inſt. 28, L. Parl. c. 2, p. 55.*

4. Le jour de l'aſſemblée du Parlement, on annonce, par le moyen d'une proclamation, que tous ceux qui deſirent offrir des pétitions ou des bills au Parlement, n'ont qu'à les préſenter ce jour-là & les cinq jours ſuivans. *Modus tenendi Parliamenti, Parl. 11.*

Ordre des affaires.

5. L'ordre des affaires eſt comme ſuit : 1°. la conſidération des affaires de la guerre, de celles du Roi, de la Reine & de leurs enfans ; 2°. des affaires communes du royaume, comme de faire des lois, de les changer, &c. 3°. des affaires particulieres. *Mod. ten. Parl. 21.*

Chambre.

6. La Chambre du Parlement ne doit pas être fermée, mais gardée par des Portiers ou des Sergens à verge, nommés par le Roi. *Mod. ten. Parl. 21* (1).

---

(1) On peut aſſiſter aux débats du Parlement dans des tribunes & dans une eſpece de galerie, où il ſe trouve toujours des Gagiſtes des Editeurs des papiers-nouvelles, pour retenir par cœur, ou écrire en abrégé, à la dérobée, les débats & les opinions des

3. When a Parliament is called, doth ſit, and is diſſolved without any act of Parliament paſſed or judgment given, it is no ſeſſion of Parliament, but a convention. *4 Inſtit. 28, L. Parl. c. 2, p. 55.*

4. In the firſt day of Parliament, proclamation shou'd be made in the hall or ſome public place that all thoſe who wou'd deliver petitions or bills to the Parliament may deliver them the firſt day and the other five days next following. *Mod. ten. Parl. 11.*

Order of buſineſs.

5. The order of deliberating buſineſs in Parliament should be as follows: 1°. concerning war if there be any, and concerning the other buſineſs touching the perſons of the King, Queen and their children; 2°. the common buſineſs of the kingdom, as of making laws, &c. 3°. the buſineſs of particular perſons. *Mod. ten. Parl. 21.*

Houſe.

6. Of right the door of the Parliament ought not to be shut, but to be kept by porters or king's Sergeants at arms, aſſigned by the King. *Mod. ten. Parl. 21* (1).

---

(1) People may be preſent at the debates of Parliament in a galery where there always are ſome writers in the pay of the editors of news-papers to remember or write in short hand, privately, the debates and opinions

Clerc du Parlement

7. Le Clerc du Parlement ne refusera à qui que ce soit une copie de son affaire pendante en Parlement, si on la lui demande, & il ne prendra qu'un *penny*, ou deux sols par dix lignes. *Mod. ten. Parl. 30.*

Orateur.

8. Les Communes choisissent elles-mêmes leur Orateur (ou Président); mais comme le Roi peut refuser l'Orateur qu'elles proposent, il est d'usage qu'il soit nommé par lui & ensuite confirmé par le suffrage des Communes : sans ces suffrages, il n'est pas reconnu comme tel, parce que c'est l'organe, l'homme de confiance de la Chambre des Communes, & qu'il est tellement néceſſaire, que les membres ne sauroient siéger sans lui. *Seymour, fol. 75; Hale, Parl. 116.*

Maniere de choisir l'Orateur.

9. Lorsqu'on fait choix de l'Orateur, il se tient debout, à sa place, & non pas dans la chaire, se déclare incapable d'une charge si difficile, & prie la Chambre de choisir une autre personne en sa place. La Chambre refusant d'accorder sa requête, il est conduit dans la chaire par deux membres, où étant assis, il les prie de lui permettre d'exposer au Roi, dans la Chambre des Pairs, son manque de capacité :

---

membres, qui sont ordinairement imprimés le lendemain.

7. The

7. The Clerk of Parliament shall not deny to any man a tranfcript or copy of his procefs, in Parliament, if he do defire it: and the Clerk shall take always for ten lines but one penny. *Mod. ten. Parl. 30.* Clerk of Parliament.

8. The Commons have a right to chufe their Speaker; yet feeing that the King may refufe him, the ufe is for the King to name, and the Commons to elect him; but without their election no Speaker can be appointed for them, becaufe he is their mouth and trufted by them and fo neceffary, that they cannot fit without him. *Seymour, fol. 75; Hal. Parl. 116.* Speaker.

9. The SPEAKER when chofen, ftanding in *his place*, not in the *chair*, difables himfelf to undergo fo weighty a charge and defires the Houfe proceed to a new choice; which being denied, he is led to the chair by two members, where being fat, he prayeth them to give him leave to difable himfelf to the King in the Houfe of Lords. The Commons being called in to the Lords houfe, the Spea- Method of chufing the Speaker.

---

of members, which debates are generally printed the next day.

alors deux membres le conduifent à la Chambre des Pairs, & le préfentent au Roi avec un profond refpect. Là, il déclare qu'il n'a point affez de capacité pour parler devant le Roi, pour toute la nation, fupplie fa Majefté de lui accorder fa démiffion, & de faire procéder à une nouvelle élection, de crainte que fon infuffifance ne nuife aux affaires de l'Etat. Si le Roi l'accepte pour Orateur, il fait trois conditions : 1°. que, durant cette feffion, il foit permis aux Communes de parler librement, comme de droit & d'ufage (1), & qu'on ne les prive point de leurs anciens & juftes privileges; 2°. qu'en cas qu'il commette quelque erreur, en faifant des repréfentations de la part des Communes, cette erreur ne foit pas imputée aux Communes; mais qu'il lui foit toujours permis de retourner demander aux Communes la véritable fignification de leur meffage, & que cette erreur lui foit pardonnée; 3°. que toutes les fois que, pour le fervice du Roi & le bonheur de l'Etat, les Communes

(1) M. Cornwal, Orateur de la Chambre des Communes, ne fit aucune de ces demandes, les regardant comme les droits inaliénables des Communes. Il ne fe déclara pas non plus devant le Roi, incapable de pofféder fa place.

ker is brought betwen two of them with low obeiſſance to the bar and preſented to the King, where, after he has diſabled himſelf to ſpeak before the King and for the whole body of the realm and made humble ſuit to the King, leſt by his inſufficiency, the buſineſs of the Houſe may be hindered to be diſcharged and a more ſufficient man to be choſen, if he be allowed by his Majeſty, then he maketh a proteſtation, conſiſting in three parts, 1°. that the Commons in this Parliament may have free ſpeech, as of right and by cuſtom they have uſed (1), and all their ancient and juſt privileges and liberties allowed to them; 2°. that in any thing he shall deliver in the name of the Commons (if he shall commit any error) no fault may be imputed to the Commons, and that he may reſort again to the Commons for declaration of their true intent, and that his error may be pardoned; 3°. that, as often as neceſſity for his majeſty's ſervice and the good of the Common wealth

(1) M. Cornwall, Speaker of the Houſe of Commons, made none of thoſe propoſitions, looking upon them as upon the inalienable rights of the Commons, he did not likewiſe declare his inſufficiency before the King.

se chargeront de quelque commiſſion, il puiſſe avoir accès auprès de ſa perſonne. Dans les rôles du Parlement, ceci eſt appellé une proteſtation, par rapport à la premiere partie, ſavoir, qu'il ne faut pas conclure que les Communes ne puiſſent agiter que des queſtions propoſées par le Roi ou ſon Chancelier ; mais qu'elles ont droit, dans le cours de la ſeſſion, de prendre en conſidération toutes les affaires importantes de l'Etat. *4 Inſtit. 8.* L'Orateur, de retour à la Chambre baſſe, prie les Communes de l'aider, & promet, de ſon côté, toute l'aſſiduité poſſible. *Ibid. 10.*

Acte du Parlement.

10. Tout acte de Parlement doit avoir le conſentement du Roi, des Pairs & des Communes ; & tout ce qui obtient ce conſentement général, a la force d'un acte de Parlement. La différence entre un ACTE & une ORDONNANCE, c'eſt que l'ordonnance n'a que le conſentement d'une ou de deux branches. Dans le 13e *Stat. de Henri IV*, Laſenby fut rétabli dans ſes titres & dans ſes biens par le Roi, les Pairs ſpirituels & les Communes. Ceci n'eſt qu'une ordonnance : il en eſt de même lorſque le Clergé n'y aſſiſte pas, & que ce n'eſt qu'un acte du Roi, des Pairs temporels & des Communes.

Suffrages.

11. Les Communes donnent leurs voix en diſant *oui* ou *non*. S'il y a des doutes ſur le

shall require, he may by the direction of the House of Commons have accefs to his royal perfon. This, in the Parliament roll, is called a proteftation in refpect of the firft part, that the Houfe of Commons be not concluded to fpeak only of thofe things which the King or Lord Chancellor delivers, but, in a Parliamentary courfe, of all other arduous and urgent bufinefs. *4 Inftit. 8.* After return to their Houfe, he prays the Commons to affift him and promifes all diligence. *Ibid.* 10.

10. All act of Parliament muft have the confent of the King, Lords' and Commons: and whatfoever paffeth in Parliament with this three fold confent, has the force of an act of Parliament. The difference, between an ACT and an ORDINANCE, is that the ordinance wanteth the three-fold confent and is ordained by one or two of them. In the *13 H. IV*, there was a reftitution of blood and eftate to Lafenby, by the King, Lords fpiritual, and Commons. This is but an ordinance; and when the Clergy is omitted and the act made by the King, Lords temporals' and Commons. Act of Parliament.

11. The Commons give Their voices by *yea* and *no*: and if it be doubtful which prevails, Votes.

plus grand nombre de voix, la Chambre ſe diviſe ; ceux qui ſont en faveur de la nouvelle loi ſortent, & ceux qui ſont contre le bill ou pour la loi ordinaire, reſtent dans la Chambre, parce qu'ils ſont déjà en poſſeſſion de l'ancienne loi. C'eſt la regle moderne du Parlement. Cependant en 1604, ceux qui étoient en faveur du bill reſterent, & les autres ſortirent. *Scobel*, 52, *c. 12-116; d'Ewes*, 505, *Col. 1*. Vide contra *Scobel*, 43.

Différens exemples de ceux qui ſortirent.

Qu'un bill ſoit lu une ſeconde fois,	les *oui* ſortent.	
Qu'il ſoit commis,	les *oui*.	
Qu'un bill avec des amendemens ſoit groſſoyé,	les *oui*. 30. *P. T.*	395.
Qu'un bill ſoit lu une troiſieme fois,	les *non*.	398.
Qu'un bill paſſe,	les *oui*.	259.
Pour y ajouter un ſupplément,	les *oui*.	260.
Pour y ajouter une clauſe,	les *oui*.	334.
Pour faire imprimer un bill,	les *oui*.	
Pour prendre un rapport en conſidération dans trois mois,	les *oui*.	251.
Que la Chambre accepte		

the Houſe divides; thoſe who are in favor of the new law go out, and thoſe that are againſt the bill or for the common law ſit ſtill, becauſe they are already in poſſeſſion of the ancient law. That is the modern rule of Parliament. However in 1604, thoſe who were in favor of the bill remained and the others went out. *Scobel*, 52, *c.* 12-116; *d'Ewes*, 505, *Col.* 1. Vide contra *Scobel*, 43.

Different inſtances of thoſe who go forth.

That a bill be read a ſecond time, *yeas go forth.*

That it be committed,	*yeas go forth.*	
That a bill with amendments be engroſſed,	*yeas. P. T.* 30.	395.
That a bill be now read a third time,	*noes.*	398.
That a bill paſſ.	*yeas.*	259.
To receive a ryder,	*yeas.*	260.
For receiving a clauſe,	*yeas.*	334.
For printing a bill,	*yeas.*	
For taking a report into conſideration in three months,	*yeas.*	251.

That the Houſe agree with

les amendemens du Comité, les *non.* 400.

Que la Chambre ſe forme en Comité, les *non.* 191.

Lorſque l'on en vient à la queſtion de ſavoir ſi tels mots reſteront dans l'amendement, les *non.* 329.

Pour examiner davantage un témoin, les *oui.* 344.

Pour lire les ordres du jour, les *non.* 269.

Qu'aucun membre ne ſoit abſent ſans permiſſion, les *non.* 380.

Pluralité des voix.

12. Si la pluralité des voix ſe trouve en faveur d'un acte, il eſt bon; car la loi *majoris partis* eſt de même dans tous les conſeils, dans toutes les élections, &c. tant par les regles de la loi commune, que de la loi civile. *Hakewel. 93.*

13. Le Parlement s'aſſemble dans tout endroit qu'il plaît au Roi de nommer.

Priviléges.

14. Tout procès, toute accuſation, punition, &c. contre des membres du Parlement, pour avoir parlé ou argumenté ſur des ſujets qui ont rapport au Parlement, ſont nuls, & cette clauſe eſt déclaratoire de l'ancienne loi & de la coutume du Parlement. *4 Inſtit. 9.*

Le Roi ne peut prendre en conſidération aucune choſe faite ou dite en Parlement, ſinon ſur le rapport de la Chambre. *4 Inſtit. 15.*

the committee in amendments, *noes.* 400.

That the House do resolve into a committee *noes.* 291.

For amendments, shall such words stand, *noes.* 329.

For further examining a witness, *yeas.* 344.

For reading orders of the day, *noes.* 269.

That no member be absent without leave, *noes.* 380.

12. If a majority of votes is in favor of an act, it is good; for the law *majoris partis* is the same in all conncils, all elections, &c. both by the rules of common and civil law. *Hakewel.* 93. Majority of votes.

13. The Parliament is assembled in any place it pleases the king to appoint.

14. Every process, every accusation, punishment, &c. against members for having spoken upon subjects relating to Parliament is void, and that clause is declaratory of the ancient law, and custom of Parliament. 4 *Instit.* 9. Privileges.

The king cannot take into consideration any thing said or done in Parliament, unless on the report of the House. 4 *Instit.* 15.

Ordre des Bills.

15. L'ordre de la lecture des bills eſt ordinairement laiſſé au choix de l'Orateur, à moins que la Chambre n'en ordonne autrement. Cependant lorſque la Chambre preſſe l'Orateur de lire un bill particulier, il a le privilege d'en remettre la lecture à un tems plus éloigné, s'il ne l'a pas encore lu lui-même, ou s'il n'en a pas fait un abrégé. *Hakewel. 136* (1).

Parler.

16. Quand deux ou pluſieurs membres ſe levent à la fois, pour parler ſur une queſtion propoſée, l'Orateur, ou Préſident, fait ſigne à celui qui doit parler, ou le nomme.

Combien de fois on peut parler.

17. Un membre ne peut parler qu'une fois ſur le même ſujet : lorſque ce ſujet a été diſcuté pendant quelque tems, & que l'Orateur connoît les ſentimens de la Chambre ſur le débat, il le réduit en une queſtion, afin qu'on ne s'écarte pas du ſujet en le diſcutant ; il eſt cependant néceſſaire que la Chambre convienne que la queſtion propoſée par l'Orateur, contient la ſubſtance des premiers débats. *Scob. 22.*

Forme d'une queſtion.

18. Lorſque cette queſtion eſt propoſée,

(1) L'Orateur n'abrege plus aujourd'hui les bills, mais les lit en entier, parce qu'il eſt arrivé que des Orateurs, en donnant la ſubſtance d'un bill, n'en ont pas donné le vrai ſens, ou au moins ont été accuſés de vouloir en impoſer à la Chambre. La lecture entiere du bill détruit toutes ces objections.

15. The order of reading bills is generally left to the choice of the Speaker, unlefs he be directed fpecially by the Houfe to the contrary, and tho' he be earneftly preffed by the Houfe for the reading of fome one bill, yet if he have not had convenient time to read the fame over, and to make a breviat thereof for his own memory, the Speaker doth claim a privilege to defer the reading thereof to fome other time. *Hakewel. 136* (1). Order of bills.

16. When two or feveral members raife at once to fpeak upon a queftion moved, the fpeaker points out or names the member who is to fpeak. Who fpeaks.

17. A member can only fpeak once to the fame fubject: when that fubject has been debated during fome time, and the Speaker knows the opinions of the Houfe upon the debate, he reduces it to a queftion, that no one may deviate from the fubject in the debate; however the Houfe muft agree that the Speaker's motion contains the fubftance of the former debates. *Scob. 22.* How often fpeak.

18. When a motion is made, every mem- Queftion how.

(1) Now a days the Speaker makes no breviat, but reads the whole bill, becaufe it happened that fome Speakers, in explaining a bill, have not given the true fenfe of the bill, or at leaft have been accufed of an intention to miflead the Houfe. The reading of the whole bill makes away all thofe objections.

tout membre a droit d'offrir ſes raiſons pour ou contre le total, ou une partie de ladite queſtion; & la partie à laquelle on a objecté peut être ſupprimée, ſans diviſion, d'un conſentement général de la Chambre; mais ſans ce conſentement général, on ne peut ſupprimer ni omettre aucune partie de la queſtion propoſée; & quoique les débats ſoient en général contre la partie que l'on propoſe de ſupprimer, ſi quelque membre, avant cette ſuppreſſion, ſe leve, & exige que telles paroles, ou telles clauſes reſtent dans le corps de la queſtion, & qu'elle ſoit laiſſée en entier à la déciſion des voix, il faut faire la queſtion de ſavoir ſi ces clauſes ou ces paroles reſteront dans la queſtion. *Scobel*, 23.

19. Perſonne ne peut paſſer entre le membre qui parle & le Préſident; mais il doit faire le tour de la Chambre, pour ſe mettre à ſa place ou pour en ſortir, en cas que ſa place ſoit plus haut & du même côté que celle du membre qui parle.

Motion, ou propoſition.

20. Une propoſition (ou motion), doit être ſecondée ou ſoutenue par un autre membre, au moins, ou elle tombe d'elle-même, ſans être réduite en queſtion; ſi elle eſt ſecondée, on peut en venir à la queſtion de ſavoir ſi elle ſera acceptée ou rejettée. L'Orateur doit de-

ber has a right to give his reaſons for or againſt the whole or part of it, and the part objected to may be left out without a diviſion, by a general conſent of the Houſe: but without that general conſent no part of the motion can be ſuppreſſed or omitted, and tho' the debates run generally againſt the part moved to be ſuppreſſed, if, before that ſuppreſſion, ſome member gets up and requires that ſuch words, or clauſe remain in the body of the motion and that it be left to the deciſion of voices, a motion muſt be made to that purport; whether that clauſe or words do remain in the motion. *Scobel*, 23.

19. Nobody can paſs between the member who ſpeaks and the Speaker, but he muſt go round to take his ſeat or to go out, if he ſits higher and on the ſame ſide of the member who ſpeaks.

Motion, to be ſeconded.

20. When a motion has been made, the ſame may not be put to the queſtion, untill it be debated, or at leaſt ſeconded by one or more perſons ſtanding up in their places, and then the ſame may be put to the queſtion, if the queſtion be called for by the Houſe, or the general ſenſe be known, which the Speaker

mander l'opinion de la Chambre, à moins que quelque membre ne ſe leve pour parler.

Amendement.

21. Un amendement (ou une amélioration ,) eſt un changement à la queſtion propoſée , qui doit être approuvé par la pluralité des voix , autrement la premiere queſtion reſte telle qu'elle a d'abord été faite.

Ne pas nommer les membres.

22. Aucun membre, dans ſon diſcours, ne doit faire mention du nom d'un autre membre préſent, mais ſe ſervir de ſon ſurnom de qualité, ou le dépeindre d'une autre maniere, comme M. le Marquis, M. le Duc, l'Orateur qui vient de parler, &c. *Smyth's commonwealth*, *85*.

Pas d'interruption.

23. Quand un membre parle ſur une queſtion, on doit l'entendre juſqu'au bout. Perſonne n'a droit de l'interrompre, ſinon l'Orateur (dans quelques circonſtances,) ou lorſqu'il parle de choſes que la Chambre ne veut pas entendre. *Id. 31* , *Townſ. Col. 205*.

Liberté de parler.

24. Tout membre de la Chambre eſt à l'abri des *impeachments*, de la priſon, ou d'autres vexations (excepté de la cenſure de la Chambre) pour parler, argumenter, ou déclarer ſes ſentimens ſur les affaires en queſtion ; & s'il y a des plaintes contre un membre, pour des choſes faites ou dites en Parlement, la Chambre doit elle-même en faire part au Roi, au-

is to demand, unleſs any member ſtands up to ſpeak. *Scobel*, *21*.

21. An amendment is an alteration to the firſt motion, which amendment ought to be approved by a majority of votes, otherwiſe the original motion ſtands as it was firſt made. Amendment.

22. No member in his diſcourſe in the Houſe may mention the name of any other member then preſent, but to deſcribe him by his title, or addition, or office, or place, or the like. *Smyth's commonwealth*, *85*. None mentioned by name.

23. While a member is ſpeaking to a queſtion, he is to be heard out, and not taken down, unleſs by the Speaker (as in ſome caſes he may,) or that he ſpeak of ſuch matter as the houſe does not think fit to admit. *Id. 31*, *Townſ. Col. 205*. No interruption.

24. Every member of the Houſe has freedom from all impeachment, impriſonment and moleſtation (other than by cenſure of the Houſe itſelf,) for or concerning any ſpeaking, reaſoning or declaring of any matters touching Parliament or parliamentary buſineſs; and if any of the members be complained of, and queſtioned for any thing ſaid or done in Parliament, the ſame is to be shewed to the king, by the advice and aſſent of the Freedom of Speech.

trement le Roi ne doit pas ajouter foi aux informations particulieres. *Proteſtation des Communes à Jac. I, 1621 ; Rapin, vol. 2, N. 54, pag. 211-212.*

Paroles offenſantes.

25. Si quelqu'un ſe ſert de paroles offenſantes, toute la Chambre s'écriera que c'eſt contre l'ordre ; ſi quelques membres parlent avec mépris, ou d'une maniere ſéditieuſe contre le prince ou le conſeil privé, on les interrompt ; & il eſt même arrivé des exemples où la Chambre a propoſé de les envoyer à la Tour, & les y a effectivement envoyés par un *arrêté. Smyth's Commonwealth, l. 2, c. 3.*

Diſcours impertinens.

26. L'Orateur peut interrompre des diſcours impertinens. *Scobel, 32 Avr. 1604.* Celui qui s'écarte du ſujet pour dire des perſonnalités, doit être interrompu par l'Orateur. *Scob. 33.*

Réclamer l'ordre.

27. Quoiqu'un membre ait déjà parlé dans un débat, il peut ſe lever, & réclamer l'ordre de la Chambre, ſi l'ordre eſt tranſgreſſé, en cas que l'Orateur ne le faſſe pas ; mais ſi l'Orateur ſe leve, il faut d'abord l'entendre, & tout autre membre doit s'aſſeoir juſqu'à ce que l'Orateur ſoit aſſis. *Mémoires dans Hakewel. 30.* Mais celui qui réclame l'ordre de la Chambre, ne doit pas, ſous ce prétexte, entrer dans le ſujet en diſcuſſion, autrement

l'Orateur

Commons affembled in Parliament, before the king give credence to any private information. *Proteftation of Commons to Jac. I, 1621; Rapin, vol. 2, N. 54, p. 211-212.*

25. No reviling or nipping words muft be ufed, for then all the Houfe will crie out: « it is againft order »; and if any fpeak unreverently or feditioufly againft the prince or the privy council, I have feen them not only interrupted, but it has been moved after in the Houfe and they have fent them to the tower. *Smyth's commonwealth, l. 2, c. 3.* Offenfive words.

26. If any man fpeak impertinently or befide the queftion in hand, the Speaker interrupts him and asks the pleafure of the Houfe whether they will further hear him. *Scobel, 33.* Impertinent fpeeches.

27. During any debate, any member, tho' he have fpoken to the matter, may rife up and fpeak to the order of the Houfe, if it be tranfgreffed, in cafe the Speaker does not; but if the Speaker ftand up, he is firft to be heard, and when he ftands up the other muft fit down, till the Speaker fits down. *Memorials in Hakewell. 30.* But if any perfon rife up to fpeak to the order of the Houfe, in the midft of a debate, he muft keep within that line and not fall into the matter itfelf: if he do, he may be taken down by the Speaker or any other Speak to order.

l'Orateur ou tout autre membre peut le faire asseoir en appellant à l'ordre. *Ibid. c. 31.*

28. Si l'on fait quelque motion superflue, l'Orateur doit diriger le membre qui l'a faite. *Ibid. Hale, Parl. 133.*

Point de nouvelle proposition.

29. Une proposition secondée doit être décidée, à moins qu'elle ne soit abandonnée du consentement général de la Chambre, avant qu'on puisse en faire une autre. *Ibid. 20 Juin 1604, 4 Déc. 1640; Scob. 22.*

30. Une question ayant une fois été proposée & déterminée affirmativement ou négativement, ne peut plus être proposée de nouveau: c'est le jugement définitif de la Chambre. *Mém. dans Hakewel. 3.*

Ordre des affaires.

31. Les bills publics sont lus de préférence aux bills particuliers. On commence par ceux qui ont rapport au service de Dieu & au bien de l'Eglise; on lit ensuite ceux qui regardent la chose publique, dans lesquels sont compris ceux qui intéressent la personne, les revenus ou la maison du Roi, de la Reine, &c.; finalement on prend en considération les bills particuliers, par ordre, selon qu'ils ont été présentés; & ceux qui en sont porteurs doivent y faire un petit préambule. *Hakewel. 134, Townf. coll. 270.*

member calling to the order of the House *Ibid. c. 31.*

28. If any superfluous motion is made, the Speaker ought to direct the member who makes it. *Ibid. Hale, Parl. 133.*

29. When a motion has been made and seconded, that matter must receive a determination by the question, or be laid aside by the general sense of the House, before another be entertained. *Ibid. 20 June 1604, 4 Dec. 1640; Scob. 22.* No new motion till former determined.

30. A question once proposed and determined affirmatively or negatively, cannot be moved again. It is the final judgment of the House. *Mem. in Hakewel. 3.*

31. Public bills are in due course to be preferred in reading and passing before private ones; and of public, such as concern the service of God and good of the church. Secondly such as concern the commonwealth, in which are included such as touch the person, revenues or house-hold of the King, Queen, &c. and they ought especially to be preferred in passing. Lastly private bills are to be offered to be read and passed in such order as they were preferred, and they that carry them to give some brief commendation of them. *Hakewell. 134, Towns. coll. 270.* Order of business.

Combien de fois un bill doit être lu.

32. Un bill doit être lu trois fois, dans trois jours différens. Chaque membre ne peut parler qu'une seule fois touchant un bill, dans le même jour. Tout membre doit parler debout, & adresser la parole à l'Orateur. Les discours ne doivent contenir aucune invective. Lorsqu'un bill a été lu deux fois, & qu'il est grossoyé, l'Orateur demande si on veut en venir aux voix. Si la Chambre y consent, il dit, en montrant le bill à l'assemblée, que tous ceux qui sont d'avis que le bill touchant tel sujet passe, disent *oui*, & que ceux qui sont d'avis contraire, disent *non*. S'il y a des doutes touchant la pluralité des voix, la Chambre se divise; ceux qui sont contre le bill, restent assis, & ceux qui l'approuvent, sortent avec le bill. *Mod. tenend. Parl. 36, 38.*

Premiere lecture d'un bill.

33. Le Clerc recevant ordre de l'Orateur, & quelquefois de la Chambre, de lire tel ou tel bill, lit à haute voix & distinctement le titre du bill, &, après une petite pause, le bill entier. Il le donne ensuite à l'Orateur, qui, se tenant debout & découvert (il est ordinairement assis chapeau sur la tête,) le bill à la main, dit que le bill est intitulé de telle maniere, en lisant le titre. Cela étant fait, il en donne la substance à la Chambre, soit de mémoire, ou en se servant de son abrégé, qui

32. A bill ought to be read thrice, in three different days. Each member can only ſpeak once to a bill in the ſame day. Every member ought to ſpeak ſtanding and adreſs himſelf to the Speaker. The ſpeeches ought not to contain any invective. When a bill has been twice read and is engroſſed, the Speaker asks if the queſtion may be put. If the Houſe conſent to it, holding up the bill, he ſays, let thoſe who are for the paſſing of ſuch a bill ſay, *yea*, and thoſe that are againſt it ſay, *no*. If there are ſome doubts concerning the majority of votes, the Houſe divides; thoſe who are againſt the bill ſit in their place, and thoſe who are for the bill go out with it. *Mod. ten. Parl. 36, 38.* How many times a bill may be read.

33. The Clerk being uſually directed by the Speaker (but ſometimes by the Houſe) what bill to read, with a loud and diſtinct voice firſt reads the title of the bill, and then, after a little pauſe, the bill itſelf; which done, kiſſing his hand, he delivers the ſame to the Speaker; who ſtandeth up uncovered, (whereas otherwiſe he ſitteth with his hat on) and holding the bill in his hand, ſaith, the bill is thus intituled, and then readeth the title; which done, he openeth to the Houſe the ſubſtance of the bill, which he doth, either truſting to his memory or uſing the 1. reading of a bill.

eſt attaché au bill. *Hakewell.* 137 (1).

Effet des voix.

34. Si on propoſe de le rejetter, & que la pluralité des voix ſoit pour le rejetter, le Clerc met dans ſon journal, *rejetté;* l'écrit derriere le bill, & on ne le lit plus. Si les voix ſont en faveur du bill, on le lit une ſeconde fois dans ſon tems. *Hakewel.* 141, *Scob.* 42.

Permiſſion d'offrir un bill.

35. Tout membre de la Chambre peut offrir un bill pour le bien public, excepté pour impoſer une taxe; ce qui ne peut ſe faire ſans avoir reçu un ordre de la Chambre. *Scob.* 40.

Si un membre veut faire révoquer un acte alors en force, il doit le propoſer à la Chambre, avant d'offrir un bill à cet effet; & ſi la Chambre, ſur les raiſons données pour révoquer ou changer une loi, le juge à propos, elle nomme ordinairement un ou pluſieurs membres, pour faire un bill à ce ſujet. *Scob.* 40.

Seconde lecture d'un bill.

36. On peut ordonner la ſeconde lecture d'un bill le lendemain; mais il eſt d'uſage de laiſſer un intervalle de deux ou trois jours, afin que les membres puiſſent mieux faire leurs réflexions, à moins que la nature du bill

---

(1) L'Orateur n'abrege plus aujourd'hui les bills; il les lit en entier.

help or altogether the reading of his breviat, which is filed to the bill. *Hakewell. 137* (1).

34. If the queſtion for rejection be made and the greater voice be to have it rejected, the Clerck ought to note it *rejected* in his journal, and ſo to indorſe it on the back of the bill; and it shall be no more read; if the voice be to have it retained, it shall have its ſecond reading in courſe. *Hakewell. 141, Scob. 42.* Effect of votes on the queſtion of rejection.

35. Any member of the Houſe may offer a bill for public good, except it be for impoſing a tax; which is not to be done, but by order of the Houſe firſt had. *Scob. 40.* Leave to bring in a bill.

If any member deſire that an act made and in force may be repealed or altered, he is firſt to move the Houſe in it, and have their reſolution before any bill to that purpoſe may be offered; and if, upon the reaſons given for repealing or altering ſuch law, the Houſe shall think it fit, they do uſually appoint one or more of their members to bring in a bill for that purpoſe. *Scob. 40.*

36. A bill may be preferred to be ſecondly read the next day after the firſt reading; but 2d reading of a bill.

(1) Now a days the Speaker has no breviat, but reads the whole bill.

n'exige beaucoup de célérité. *Hakewel. 143.*

Le bill ayant été lu une seconde fois, le Clerc le remet, de la maniere la plus respectueuse, entre les mains de l'Orateur, qui en lit le titre & ensuite le bill, comme la premiere fois. Il s'arrête alors un moment, pour voir si quelque membre a quelque chose à dire; car avant que l'Orateur ait déclaré l'état du bill, personne ne doit parler, & c'est alors le tems d'offrir ses raisons pour ou contre. *Hakewel. ibid.*

Si après un certain tems personne ne parle, il doit proposer la question de le grossoyer. *Ibidem.*

De même si plusieurs personnes parlent pour le bill, sans faire d'objections à la matiere ou à la forme, il peut proposer la question de le grossoyer. *Id. 144.*

Question pour envoyer un bill à un comité.

37. Lorsque quelqu'un a parlé, l'Orateur doit attendre un certain tems pour voir si quelqu'autre n'a pas quelque chose à dire; il doit faire de même à la fin de chaque discours: lorsqu'il s'apperçoit que les débats sont finis, il propose la question d'envoyer le bill à un comité, de la maniere suivante, que tous

the ufual courfe is to forbear for two or three days, that men may have more time to confider upon it, except the nature of the bufinefs be fuch that it requires hafte. *Hakewel. 143.*

After the bill is fecondly read, the Clerk, as before, in humble manner, delivereth the fame to the Speaker, who again readeth the title and his breviat, as he did upon the firft reading, which done, he declareth that it was a fecond reading of the bill, and then he ought to paufe a while, expecting whether any of the Houfe will fpeak to it; for before the Speaker has fo declared the ftate of the bill, no man fhould offer to fpeak to it, and then, and not before, is the time when to fpeak. *Hakewel. ibid.*

If after a pretty diftance of time, no man fpeak againft the bill for matter or form, he may make the queftion for ingroffing thereof. *Ibid.*

So likewife if divers perfons fpeak for the bill without taking exceptions to the matter or form thereof he may make the fame queftion for the ingroffing. *Id. 144.*

37. After the firft man has fpoken, the Speaker ought to reft a while, expecting whether any other man will fpeak thereto: fo ought he likewife to do after every fpeech is ended: Que[illegible] for [illegible] mitt[illegible] bill.

ceux qui ſont d'avis que ce bill ſoit renvoyé à un comité, diſent *oui;* & lorſque les voix ſont données pour l'affirmative, que ceux qui ſont d'un avis contraire diſent *non;* & il juge au bruit des voix, de quel côté eſt le plus grand nombre; mais s'il y a des doutes à ce ſujet, la Chambre ſe diviſe. *Id. 144.*

Pour nommer un comité.

38. S'il paroît que la pluralité des voix ſoit pour envoyer le bill à un comité, alors il doit avertir la Chambre, qu'il faut qu'elle nomme un comité, ce qui ſe fait de la maniere ſuivante. Tout membre préſent peut nommer un autre membre de la Chambre, pour être d'un comité, & le Clerc doit écrire dans ſon journal, ſous le titre du bill, le nom de chaque perſonne ainſi nommée, au moins les noms de ceux qu'il peut (dans cette confuſion) entendre diſtinctement; & il doit le faire ſans partialité, ſoit pour ceux qui nomment, ou ceux qui ſont nommés; ſi quelqu'un parle contre le corps du bill, il ne peut pas être du comité: car celui qui veut abſolument détruire le bill, n'y fera aucune amélioration. *Hakewell. 146; Townſ. coll. 208; d'Ewes, 634, col. 2; Scob. 47.*

On nomme l'aſſemblée des comités.

39. Lorſqu'il y a un nombre ſuffiſant de commiſſaires, alors l'Orateur doit avertir la Chambre de nommer le tems & la place où le co-

when he perceiveth that the debate is at an end, he ought then to make the queſtion for the committing thereof, in this ſort : as many as are of opinion that this bill be committed ſay *yea*, and after the affirmative voice be given, as many as are of the contrary opinion ſay *no* , and he ought by his ear to judge which of the voices are the greateſt: if that be doubtful the Houſe ought to be divided. *Id.* *144*.

38. If it appear that the affirmative voice be the greater, then ought he to put the Houſe in mind touching the naming of committees, which is done thus. Every one of the Houſe that liſt, may call upon the name of any one of the Houſe to be a committee, and the Clerk ought in his journal to write under the title of the bill the name of every one ſo called on, at leaſt of ſuch whoſe names (in that confuſion) he can diſtinctly hear; and this he ought to do without partiality, either to thoſe that name or the party named. He that ſpeaketh directly agaiſt the body of the bill may not be named a committee; for he that would totally deſtroy, will not amend it. *Hakewell.* *146*; *Townſ. coll. 208*; *d'Ewes*, *634*, *col.* *2*; *Scob.* *47*. Naming committee.

39. When a convenient number of committees are named; which the Clerk ought likewiſe to enter into his journal book; and when Appoint meeting of committee.

mité ſe tiendra ; ce que le Clerc doit auſſi inſérer dans ſes livres: & lorſque la Chambre eſt en ſilence, il lit à haute voix les noms des membres du comité, & le tems & le lieu de l'aſſemblée, afin que les membres le ſachent. *Hakewell.* 146.

Queſtion pour paſſer un bill.

40. On doit, ſelon l'ordre des choſes, propoſer la queſtion, pour que le bill paſſe ou ſoit réçu, lorſqu'on réfuſe de l'envoyer à un comité, mais non pas juſqu'à ce qu'il ait été lu pour la troiſieme fois. *Hak.* 147.

Queſtion pour groſſoyer.

41. Lorſque les débats ſont finis, l'Orateur doit propoſer la queſtion de groſſoyer. *Hak.* 258.

Bill biffé.

Si le plus grand nombre de voix eſt pour que le bill ne ſoit pas groſſoyé, le Clerc doit mettre dans ſon journal, qu'il a été biffé : & il doit auſſi le mettre ſur le derriere du bill, avec la date du jour : ſi les voix ſont pour qu'il ſoit groſſoyé, c'eſt également l'affaire du Clerc. *Hak.* 250.

Mettre le titre derriere.

42. Lorſque le bill eſt groſſoyé, le Clerc doit mettre le titre ſur le derriere du bill, & non pas dans le bill même, dans aucun cas quelconque. *Hak.* 250. Il doit de même écrire le titre ſur le derriere des bills qui viennent de la Chambre des Pairs, & ne rien écrire ſur le bill. *Ibid.*

the Houſe is in ſilence, he ought, with a loud voice to read out of his book the committees names, and the time and place of the committment, that the committees may take notice thereof. *Hak.* 146.

40. The queſtion for the paſſage should in ordinary courſe be then made when the bill is denied to be committed; but not till the bill has been read the third time. *Hak.* 147. Queſtion on paſſage.

41. After the debate is ended, the Speaker ought to put the queſtion for ingroſſing. *Hak.* 258. Queſtion for ingroſſing.

If the greater number of voices be that the bill ought not to be ingroſſed, the Clerk ought to make an entry in his journal, that the ſame was dashed, and ſo he ought likewiſe to note upon the back of the bill, and the day when; if the voice is to have it ingroſſed, it is the office of the Clerk to do it. *Hak.* 250. Bill daſhed.

42. When the bill is engroſſed the Clerk ought to endorſe the title thereof upon the back of the bill and not within the bill in any caſe. *Hak.* 250. So ought likewiſe ſuch bills as come from the Lords to have titles endorsed on the back of the bill and not within. *Ibid.* Endorſe title.

Envoyer une feconde fois un bill à un comité.

43. Lorfqu'un bill a été envoyé à un comité, & que l'on en a fait le rapport, on ne doit pas l'y renvoyer de nouveau, mais le biffer ou le groffoyer : néanmoins quand c'eft une affaire d'importance, on fouffre qu'il foit encore une fois examiné pour des raifons fpéciales, mais il eft ordinairement renvoyé au même comité. *Hak. 151.*

Troifieme lecture.

44. Deux ou trois jours après que l'on a ordonné de groffoyer un bill, l'Orateur le préfente pour en faire la troifieme lecture, afin de le faire paffer. *Hak. 152.*

Avis d'une troifieme lecture.

45. Il eft rare que l'Orateur propofe un bill feul pour le faire paffer, il attend qu'il en ait plufieurs de groffoyés, pour en faire faire la troifieme lecture; & lorfqu'il en a un certain nombre (comme cinq ou fix, plutôt moins que plus,) alors il annonce à la Chambre qu'il a deffein d'offrir le lendemain des bills pour les faire paffer, & dit aux membres d'être préfens pour cet objet : en conféquence le lendemain il en fait la troifieme lecture, d'abord celle des bills particuliers, en attendant que la Chambre fe rempliffe; & alors il offre les bills publics groffoyés. *Hak. 153.*

Rapport fur l'acceptation d'un bill.

46. Lorfqu'un bill a été lu trois fois, le Clerc le donne à l'Orateur, qui, après en avoir lu le titre, informe la Chambre que le

43. After a bill has been committed and is reported it ought not in an ordinary courſe to be recommitted, but either to be dashed or engroſſed; and yet when the matter is of importance, it is ſometimes for ſpecial reaſons ſuffered; but then uſually the recommitment is to the ſame committee. *Hak. 151.* Recommitment.

44. About two or three days after the bill has thus been ordered to be ingroſſed, it is offered by the Speaker to be read a third time for the paſſage thereof. *Hak. 152.* 3 reading.

45. For the moſt part the Speaker putteth not any one bill to the paſſage by itſelf alone, but ſtayeth till there be divers bills ready engroſſed for the third reading; and when he has a convenient number (which may be five or ſix, rather leſs than more), then he giveth notice to the Houſe that he purpoſeth next day to offer up ſome bills for the paſſage, and deſireth the Houſe to give ſpecial attendance for that purpoſe: and then the day following he doth accordingly put them to the third reading, firſt private bills, untill the Houſe be grown to ſome fulneſs; and then he offereth to be read the public bills, which are engroſſed. *Hak. 153.* Notice of 3 reading.

46. When the bill is read the third time, the Clerk delivereth it to the Speaker, who Report on paſſage.

bill a été lu trois fois, & qu'avec la permiſſion de la Chambre, il va propoſer la queſtion de l'accepter ou de le rejetter ; il s'arrête enſuite quelque tems, pour voir ſi quelqu'un veut parler, car, après la troiſieme lecture, le ſujet eſt encore diſcuté, & ordinairement beaucoup plus qu'après les deux premieres. *Hakewel.* 153.

Queſtion. 47. Lorſque les débats ſont finis, l'Orateur, le bill à la main, propoſe la queſtion de la maniere ſuivante : que tous ceux qui ſouhaitent que ce bill paſſe, diſent *oui. Hakewell.* 154. S'il paſſe, le Clerc en fait un memorandum ſur ſon journal, il en fait un contraire, s'il eſt rejetté. *Hak.* 154.

48. Un bill rejetté ne peut être préſenté de nouveau dans la même ſeſſion, mais en y changeant quelques articles, tant dans le corps que dans le titre du bill, il peut ſe préſenter une ſeconde fois. *Hak.* 153.

49. Lorſqu'un bill a été lu trois fois, & approuvé, on ne peut y rien changer. *Hak.* 159.

50. Quand un comité ſpécial, nommé pour faire un bill ſpécial, préſente ce bill tout fait à la Chambre, il eſt quelquefois lu deux fois le même jour, & même groſſoyé. *Hakewell.* 142.

reads

reads the title thereof and openeth the effect of the bill, and telleth them that the bill, has now been thrice read, and that with their favors he will put it to the queſtion for the paſſing; but pauſeth a while that men may have liberty to ſpeak thereat; for upon the third reading the matter is debated afresh, and for the moſt part, it is more ſpoken unto this time, than upon any of the former readings. *Hak. 153.*

47. When the argument is ended, the Speaker (ſtill holding the bill in his hand) maketh a queſtion for the paſſage, in this ſort: as many as are of opinion that this bill should paſs ſay *yea. Hak. 154.* If the voice be for the paſſage of the bill, the Clerk ought to make a remembrance thereof in his journal, if otherwiſe, then his remembrance muſt be accordingly made. *Hak. 154.*

Queſtion on paſſage.

48. A bill once rejected cannot be offered again the ſame ſeſſion; but in making ſome alterations, both in the body and the title of the bill, it may be offered a ſecond time. *Hak. 158.*

49. When a bill has been read three times and paſſed, no alteration can be made. *Hakewel. 142.*

50. When a ſpecial committee, named to draw a ſpecial bill, offers it ready drawn to

Il y a des exemples où un bill a été lu trois fois le même jour. *Ibid.* (1).

51. Lorſque l'Orateur eſt à propoſer la queſtion, tout membre qui n'a pas encore parlé, eſt en droit de parler avant qu'elle ſoit décidée par la négative. *Ibid.*

Méthode de propoſer les queſtions.

52. Toute queſtion doit d'abord être propoſée d'une maniere affirmative, & enſuite d'une maniere négative, & tous les membres donnent leur voix pour ou contre. Alors l'Orateur donne ſon opinion, & dit que les *oui* ou les *non* l'emportent ; ce qui donne la déciſion de la Chambre ; mais ſi avant *qu'on ait fait une autre motion*, un membre ſe leve, & déclare qu'il ne croit pas que l'Orateur ait décidé juſte, alors ce dernier doit ordonner à la Chambre de ſe diviſer. *Id. n. 4.*

Membres pour compter les voix.

53. Lorſque la Chambre ſe diviſe, l'Orateur doit nommer quatre membres pour compter les voix, deux *oui* & deux *non ;* & ces quatre membres, un bâton à la main, comptent le nombre de perſonnes qui reſtent dans la Chambre : ils ſe placent enſuite près de la porte, dans l'intérieur de la Chambre, deux d'un

(1) Autrefois on liſoit les bills autant de fois que la Chambre le jugeoit à propos, mais ſelon l'uſage moderne, on ne les lit plus que trois fois.

the Houſe, it has ſometimes been read twice the ſame day and ingroſſed. *Hak. 142.*

A bill has been read thrice in a day. *Ibid.* (1).

51. When the Speaker puts up the queſtion, any member, who has not yet ſpoken, has a right to ſpeak before it is determined in the negative. *Ibid.*

52. Every queſtion ought firſt to be put up affirmatively and then negatively, and the members give their voices pro or con, then the Speaker ſays that the *yeas* or *noes* have it, which gives the determination of the Houſe, but if, before another motion is made, a member raiſes, and declares that he does not believe the Speaker judged right, then the Speaker orders the Houſe to divide. *Id. 24.* Queſtions how moved.

53. Upon dividing the Houſe, the Speaker is to nominate two of thoſe that are in the affirmative, and two of the negative to count the Houſe; which four, each of them having a ſtaff in his hand are to count the number of the perſons who remain ſitting in the Houſe; and then to ſtand within the door, two on one ſide and two on the other, and to count the Tellers.

(1) Formerly the bills were read as many times as the Houſe thought proper, but now they are only read thrice.

côté & deux de l'autre, pour compter ceux qui ſont ſortis, à meſure qu'ils entrent. *Id.* 26.

La Chambre diviſée.

54. Tandis que la Chambre eſt à ſe diviſer, ou eſt diviſée, aucun membre ne doit parler, ni bouger de ſa place, à moins que ce ne ſoit pour ſortir avec les membres de ſon avis. *Ib.*

Le nombre de voix étant compté, les deux membres du parti de la pluralité ſe tiennent à droite, à la barre, & les deux autres à gauche (le reſte des membres aſſis, chacun à ſa place,) & s'approchent enſemble de la table, en faiſant trois fois le ſalut ordinaire à la Chambre; la premiere fois à la barre, la ſeconde au milieu de la ſalle, & la troiſieme, lorſqu'ils ſont près de la table; alors le membre le plus à la droite informe l'Orateur du nombre des *oui* & des *non*. Ils ſe retirent enſuite tous quatre avec la même cérémonie à leur place; après quoi l'Orateur en fait ſon rapport à la Chambre. *Id.* 27.

Entrée dans les regiſtres.

55. Si ceux qui ſont pour l'affirmative ont la pluralité des voix, le Clerc doit écrire la détermination de la maniere ſuivante : *arrêté*, &c. Si ce ſont au contraire ceux qui ſont pour la négative, il doit l'inférer comme ſuit: « la queſtion étant propoſée (écrire enſuite les propres paroles de la queſtion,) elle fut rejettée ».

Voix de l'Orateur.

56. Lorſque, dans une diviſion, le nombre de

number of them who went forth, as they come in. *I*. 26.

54. While the Houfe is thus divided, or dividing, no member may fpeak, nor, unlefs it be to go forth upon the divifion, remove out of his place. *Ibid.* Houfe in divifion.

When the Houfe is thus told, thofe two of the tellers, who are of the number of thofe who have the majority of votes, ftanding on the right hand, and the two other on the left hand at the bar, the reft being all fet in their places, are to come forth thence up to the table, and that perfon who ftands on the right hand is to declare to the Speaker the number of the *yeas*, who fat, or went out, as the cafe is, or of the *noes*: and then with like reverence to depart into their places; after which M. Speaker is to report the fame to the Houfe. *Id.* 27.

55. If the affirmative have the major votes, the Clerk is to enter the vote « refolved »; if the negative, then he is to infer it thus, « the queftion being put » (fetting down the words of the queftion), it paffed in the negative ». *Ibid.* Entry.

56. Upon the divifion, if the members ap- Speaker's vote.

voix eſt égal, l'Orateur donne ſa voix pour l'affirmative ou pour la négative, & alors elle décide la queſtion; mais dans tout autre cas, l'Orateur n'a pas de voix. *Ib.*

Changement d'opinion.

57. Il eſt arrivé que des membres, après avoir dit *oui*, ont changé d'avis & ſe ſont mis du côté des *non*. *Ibid.*

Queſtion antérieure

58. Lorſque, ſur une queſtion propoſée, il s'éleve de grands débats & des clameurs contre cette queſtion, un membre peut propoſer la *queſtion* de ſavoir ſi elle ſera priſe en conſidération ou non; & s'il eſt décidé de la rejetter, elle n'a pas lieu. *Mém. dans Hak. 28.*

Quelle queſtion.

59. Lorſqu'il y a pluſieurs queſtions à propoſer, & qu'il s'éleve des diſcuſſions au ſujet de celle qui doit être propoſée la premiere, on en ſoumet la déciſion à la pluralité des voix, en forme de queſtion. *Ibid.*

Diviſion d'une queſtion.

60. Si dans un débat, une queſtion contient plus d'une partie, & que les membres paroiſſent en approuver une partie & être contre l'autre, on peut propoſer de la diviſer en deux ou pluſieurs queſtions. *Ibid.*

Depuis quel tems les actes commencent.

61. Si pluſieurs bills ſont approuvés dans le même Parlement, ils n'ont aucune priorité l'un ſur l'autre, on les regarde comme faits le même

pear to be equal, then the Speaker is to declare his vote, whether he be a *yea* or a *no*, which in this cafe is the cafting vote; but in other cafes, the Speaker gives no vote. *Ibid.*

57. Upon a queftion in 1686 whether a man faying *yea*, may afterwards fit and change his opinion, a precedent was remembered by the Speaker of M. Morris, attorney of the wards, in 39 *Elifab.* that in like cafe changed his opinion. *Ibid.* Change of opinion.

58. If upon a debate it be much controverted and much be faid againft the queftion, any member may move that the queftion be firft made, whether the queftion shall be put, and if it is decided in the negative, it does not take place. *Memorials in Hak.* 28. Previous queftion.

59. If in a debate there arife feveral queftions and it be controverted which queftion shou'd be firft put; it is generally left to the determination of the Houfe in the mode of a queftion. *Ib.* Which queftion firft.

60. If a queftion upon a debate contain more parts than one, and the members feem to be for one part and not for the other, it may be moved, that the fame be divided into two or more queftions. *Ibid.* Divide queftion.

61. If feveral bills are paffed at one and the fame Parliament, none of them shall have priority of the other; for they are made all in From what time acts commence.

jour & au même inſtant, & comme ſi ce n'étoit qu'un acte de Parlement. *W. Jones*, *22*; *Hob. 111*; *Brc. tit. Parl. 86*; *& relat. 35*; *Plowd. 79*, *6*, *l. 9*.

Croke dit que quoiqu'un ſtatut ſoit regardé comme étant fait le premier jour du Parlement, cependant en réalité il n'eſt parfait qu'à la fin de la ſeſſion. *Jones*, *370*, *contr. ib. 371*; *lex Parl. c. 21*; *1 Rush. 581*.

Depuis quand les actes commencent.

62. Hale dit que ſi un Parlement eſt prorogé pluſieurs fois, & que l'on faſſe un acte dans la ſeconde ou troiſieme ſeſſion, cet acte n'a aucun rapport avec le premier jour de la premiere ſeſſion, mais ſeulement avec le premier jour de la ſeſſion dans laquelle il a été fait. *Plowd. 79*, *6*, *l. Parl. c. 21*.

Ajournement & prorogation.

63. Un ajournement eſt plus utile à la choſe publique, pour expédier les affaires, qu'une prorogation. *4 Inſt. 28*; *lex Parl. c. 21*.

Le Roi peut ajourner le Parlement, ou le Parlement peut s'ajourner lui-même. *Rush. 537*, *608*, *660*.

Le 15 Mai 1540, 32, H. VIII, fur une pro-

one day and inſtant, and each of them has relation to the firſt day of the Parliament, tho' in ſeveral chapters; and shall ſo be conſtrued as if they had been all comprehended in one and the ſame act of Parliament. *W. Jones, 22; Hob. 111; Bro. tit. Parl. 86; and relat. 35; Plowd. 79, 6, l. 9.*

Croke ſays that tho' in fiction of law a ſtatute shall have relation to the firſt day of Parliament, yet *reverâ*, nothing is ſettled; nor is it a perfect ſtatute till the Parliament is ended. *Jones, 370, contr. ib. 371; lex Parl. c. 21; 1 Rush. 581.*

From what time acts commence.

62. Juſtice Hale ſaid that if the Parliament has ſeveral prorogations, and in the ſecond or third ſeſſion an act is made, this shall not have relation to the day of the beginning of the Parliament, that is to ſay to the firſt day of the firſt ſeſſion, but only to the firſt day of the ſame ſeſſion in which it is made. *Plowd. 79, 6, lex Parl. c. 21.*

Adjournment and prorogation.

63. The adjournment or continuance of Parliament is much more beneficial for the commonwealth for expediting of cauſes, than a prorogation. *4 Inſtit. 28; lex Parl. c. 21.*

The King may adjourn the Parliament or the Parliament may adjourn it ſelf. *Rush. 537, 608, 660.*

rogation du Parlement pour dix jours, il fut arrêté que les bills resteroient dans l'état où ils étoient ; & à la prochaine assemblée, ils furent continués. *1 Burn. reform. 276 ; Journ. Comm. lex Parl. c. 21.*

En 1628, le Roi envoya un message au Parlement, pour lui dire de ne pas prendre de vacances pendant les fêtes de Pâque, & cela offensa beaucoup. *1 Rush. 537 ; lex Parl. c. 21.*

Comment se fait un ajournement du Roi.

Le Roi peut ajourner le Parlement en personne ou par le moyen d'un mandat scellé du grand sceau, mais non pas par un message verbal ; car personne n'est obligé d'ajouter foi à un pareil message. *1 Rush. Append. p. 48 ; lex Parl. c. 21.*

Bill des subsides.

64. La coutume & le privilege de la Chambre des Communes a toujours été d'offrir ses propres subsides, & ensuite d'envoyer le bill à la Chambre des Pairs, parce que la Chambre des Communes veut conserver ses privileges, comme faisant la plus grande partie de la nation, & conséquemment portant le plus grand poids des taxes. *Francis Bacon, 35 ; El. 1592 ; d'Ewes, 483, col. 2 ; lex Parl. c. 22.*

Dissolution.

65. Le Parlement ne peut être discontinué ou dissous que par le Roi seul. *Hutton, 62 ; lex Parl. c. 22.*

Absence sans permission.

31 Elis. 1588, il fut convenu par toute la Chambre, que la Chambre siégeant, personne

May the 15 1540, 32, Henr. VIII, upon a prorogation of Parliament for ten days, a vote paſſed that their bills should remain in the ſtate they were in, and upon their next meeting, they went on accordingly. *1 Burn. reform. 276; Journ. Comm. lex Parl. c. 21.*

In 1628, a meſſage from the King deſiring the Houſe not to make any receſs theſe Eaſter holidays gave offence. *1 Rush. 537; lex Parl. c. 21.*

The King may adjourn the Houſe in perſon or under the great ſeal, but not by verbal meſſage, for none is bound to give credit to ſuch meſſage. *1 Rush. Append. p. 48; lex Parl. c. 21.* Adjournment by the King how to be made.

64. The cuſtom and privilege of the Houſe of Commons hath always been, firſt to make offer of the ſubſidies from hence, then to ſend the bill to the upper Houſe, and reaſon of it is that we should ſtand upon our privilege, ſeeing the burden reſteth upon us as the greateſt number. *Per Francis Bacon, 35; El. 1592; d'Ewes, 483, col. 2; lex Parl. c. 22.* Money bill.

65. A Parliament cannot be diſcontinued or diſſolved but by the King alone. *Hutton, 62; lex Parl. c. 22.* Diſſolution.

31 Eliſab. 1588, aſſented to by the whole Houſe that none, after the Houſe is ſet, do Abſence without leave.

ne ſortiroit ſans demander permiſſion de l'Orateur, ſous peine de ſix deniers ſterlings, ou douze ſous tournois, d'amende pour les pauvres. *D'Ewes, 439; lex Parl. c. 22.*

Pas d'étrangers.

66. Il n'eſt permis à aucune perſonne de ſiéger en Parlement, à moins d'être membre du Parlement, & cela eſt regardé comme un grand crime, & ſévérement puni. *Scob. 84.*

Quelquefois les perſonnes coupables de ce délit ſont miſes entre les mains du Sergent, quelquefois fouillées, & on leur fait prêter ſerment de garder le ſecret. *Scob. 86.*

Appel de la Chambre.

67. L'appel de la Chambre ſe fait en appellant les noms; ſi le membre eſt préſent, il ſe leve nue tête, & répond; s'il eſt abſent, quelqu'un fait une excuſe pour lui (& on écrit : « *licentiatur per ſpeciale ſervitium, excuſetur ex gratiâ*, ou *ægrotat;*) & ſi perſonne ne l'excuſe, on l'écrit *deficit.* On l'appelle encore le même jour, quelquefois le jour ſuivant; quelquefois il eſt ſommé de venir, & le Sergent va le chercher. *Ibid.* (1).

68. On a agité la queſtion de ſavoir, ſi, lorſque le Roi a approuvé un bill quelconque,

(1) A préſent on n'appelle les membres qu'une fois.

depart before the rising of the same House, unless he do first ask leave of M. Speaker, on pain of paying 6 pence to the use of the poor. *D'Ewes, 439; lex Parl. c. 22.*

66. If any sit in the House who are not returned by the Clerk of the crown in Chancery, it is accounted a great crime and severely punished. *Scob. 84.* Strangers intruding.

Sometimes committed to the custody of the Serjeant, sometimes stripped and searched and sworn to secrecy. *Scob. 86.*

67. If the House be called, the manner has been to call over the names: if the person be present, he riseth up bare headed and answereth; if absent, he is either excused (and so entered: « *licentiatur per speciale servitium, excusetur ex gratiâ*, ou *ægrotat;*) or if none excuse him, he is entered *deficit.* He is called over again the same day; sometimes the day after; sometimes he is summoned and sometimes sent for by the Serjeant. *Ibid.* (1). Call of the House.

68. It has been a question whether the royal assent given to any one bill doth not,

---

(1) Now the members are called but once.

cela ne conclut pas la session *ipso facto*, mais dans *1 Jac. I, & 1 & 2 Ph. ad Mar.* la Chambre a décidé que non.

69. Le Roi peut donner son approbation par le moyen de lettres-patentes ; &, par le *statut 33, Henr. VIII, c. 21*, il est déclaré que cette approbation est & fut toujours d'autant de force, que s'il l'avoit donnée en personne. *Mod. ten. Parl. 40 ; Hak. 68.*

Comment le Roi donne son approbation.

70. Le Roi donne son approbation de la maniere suivante, savoir ; à un bill public : « *le Roi le veut ;* » à un bill privé : « *soit fait comme il est desiré ;* » s'il le rejette : « *le Roi s'avisera ;* » à un bill de subsides : « *le Roi remercie ses loyaux, & ainsi le veut* ». *Mod. ten. Parl. 41.*

Privileges du Parlement.

71. Les droits & privileges du Parlement sont, comme grand *Conseil* de la nation, 1°. de conseiller ; 2°. comme cour de Justice, de juger ; 3°. comme représentant de la nation, de faire, de révoquer & de changer les lois. *Hist. Parl. l. 3, pag. 27 ; Atk. power Parl. 36.*

Les droits & les privileges du Parlement sont des droits inaliénables, & l'héritage de tout le royaume, auxquels tous les sujets sont intéressés. *3 Rush. Parl. 1, 458.*

Violer les privileges du Parlement, c'est renverser le Parlement. *3 Rush. p. 1, 475.*

ipſo facto, conclude the ſeſſion; but in *1 Jac. I, and 1 and 2 Ph. and Mary*, the Houſe reſolved it did not.

69. The King may give his aſſent by letters-patent, and, by *ſtatute 33 Henr. VIII, c. 21*, it is declared that ſuch an aſſent is and always was of as good ſtrength and force as if given perſonnally. *Mod. ten. Parl. 40; Hak. 68.*

70. The King gives his aſſent in the following manner, *viz*, to a public bill: « *le Roi le veut* »; to a private bill: « *ſoit fait comme il eſt deſiré* »; if he rejects it: « *le Roi s'aviſera* »; to a money bill: « *le Roi remercie ſes loyaux, & ainſi le veut* ». *Mod. ten. Parl. 41.* Aſſent how given.

71. The privileges of Parliament conſiſt in three things, 1°. as they are a council, to adviſe; 2°. a court to judge; 3°. a repreſentative body of the realm to make, repeal, or alter laws. *Hiſt. Parl. l. 3, p. 27; Atk. power Parl. 36.* Privileges of Parliament.

The rights and privileges of Parliament are the birth-right and inheritance of the whole kingdom wherein every ſubject is intereſted. *3 Rush. Parl. 1, 458.*

The violating the privileges of Parliament, is the overthrow of Parliament. *3 Rush. p. 1, 475.*

Loi du Parlement.

72. Comme toutes les Cours ont des lois & des usages pour se conduire, les unes par la loi commune, & les autres par la loi civile; de même, la haute Cour du Parlement *suis propriis legibus & consuetudinibus consistit.* C'est *lex & consuetudo Parliamenti*, que toute matiere touchant les Pairs ou les Communes, agitée en Parlement, sera déterminée par le Parlement, & non pas par la loi civile ou commune du royaume, dont on fait usage dans les Cours inférieures; & c'est la raison pour laquelle les Juges ne doivent pas donner d'opinion sur les affaires du Parlement, parce qu'elles ne doivent pas être décidées selon la loi commune, mais *secundùm legem & consuetudinem Parliamenti.* Plusieurs personnes maintiennent que toute offense commise dans une Cour, punissable par cette Cour, ne peut être punie que dans cette Cour ou dans une Cour supérieure, & il n'y en a pas au-dessus de celle du Parlement. *4 Instit. 15-20.*

Privileges des membres du Parlement.

73. Tout membre de la Chambre des Communes siege comme Juge, & ne peut être témoin. *4 Instit. 15.*

74. Pendant la séance du Parlement, les membres sont à l'abri de toute poursuite, de tout arrêt, emprisonnement; ne sont pas obligés d'être *jurés*, & sont exempts de toutes charges

72. As

72. As every court has laws and cuſtoms for its direction, ſome by the common law, ſome be the civil law, ſo the high court of Parliament *ſuis propriis legibus & conſuetudinibus ſubſiſtit.* It is *lex & conſuetudo Parliamenti*, that all matters in Parliament moved concerning the Peers of the realm or Commons in Parliament aſſembled ought to be determined by the courſe of the Parliament and not by the civil or common law of this realm, uſed in more inferior courts, and this is the reaſon that judges ought not to give any opinion of a matter of Parliament becauſe it is not to be decided by the common law but *ſecundùm legem & conſuetudinem Parliamenti.* And ſome hold that every offence committed in any court punishable by that court, is punishable in the ſame, or ſome higher court only, and the court of Parliament has none higher. *4 Inſtit, 15-20.* Law of Parliament

73. Every member of the Houſe of Commons hath a judicial place and can be no witneſs. *4 Inſtit. 15.*

74. Members of Parliament, during the ſitting of the Houſe, have been privileged from ſuits, arreſts, impriſonments, attendance on trials, ſerving on juries, and the like, yea

ſemblables. On ne peut pas même les aſſigner pour venir en témoignage. *Scob.* 88; 4 *Inſt.* 28.

Celui qui arrête un membre pendant la ſeſſion, ſera empriſonné à la tour, par la Chambre dont ce dernier eſt membre, & ſera mis à l'amende, ainſi que le Gouverneur de la tour, s'il refuſe de le relâcher, lorſque le Sergent à verge vient le redemander de la part de la Chambre. *Hak.* 62; *Dyer*, 60-61, *p.* 28, *ante* 78.

Divulguer les débats.

75. M. Nevill, du Comté d'York, membre du Parlement qui s'aſſembla le 13 Avril 1640, informa le Roi & le Conſeil de quelques paroles qu'avoient dites des membres dans leurs débats; ſur quoi MM. Bellaſis & Jean Hotham furent arrêtés par ordre du Conſeil. Dans le Parlement ſuivant, le 4 Février 1641, 16, *Charles I*, Nevill fut envoyé à la tour par la Chambre, & *Sir* Guillaume Savil, parlant ſur le même ſujet, fut mis aux arrêts. *Rush. p.* 3, *v.* 1, *fol.* 169.

Le Parlement n'eſt reſtreint par aucun privilege.

76. Il y a nombre d'autres petits privileges qu'il eſt inutile de citer; mais tout privilege du Parlement eſt au pouvoir du Parlement, & ſert de reſtriction aux procédures des Cours inférieures; mais ne reſtreint aucunement le Parlement. 2, *Nalſon*, 450.

from being fummoned or called to attend upon any fuit in other courts by *fub pœnâ. Scob. 88 ; 4 Inftit. 28.*

He who arreft a member during the feffion shall be imprifoned in the tower by the Houfe of which he is , and shall be fined ; and the keeper alfo, if he will not deliver him when the Serjeant at arms doth come for him , by command of the Houfe. *Hak. 62 ; Dyer , 60-61 , p. 28 , ante 78.*

75. M. Nevill of Yorkshire , a member in the Parliament , which met April the 13, 1640, discovered to the King and council what words fome members did let fall in their debate in the Houfe , whereupon M. Bellafis and Sir John Hotham were committed by the council board. Nevill in the fucceeding Parliament , Febr. 4 , 1641 , *16 , Charles I* , was by the Houfe committed to the tower , and *Sir* W. Savil touching the fame matter, was ordered to be fent for in cuftody. *Rush. p. 3 , v. 1 , fol. 169.*

Divulge debate.

76. There are a number of other fmall privileges which it is here ufelefs to quote ; but all privilege of Parliament is in the power of Parliament, and is a reftraint to the proceedings of inferior courts ; but is no reftraint to the proceedings of Parliament. 2 *Nalfon , 450.*

Un membre sert pour tout le royaume.

77. Quoiqu'un membre soit choisi pour un comté particulier, cependant quand il est reconnu & qu'il siege en Parlement, il sert pour tout le royaume. *4 Instit. 14.*

DES COMITÉS.

Comité.

1. UN comité est un nombre de personnes choisies par la Chambre, pour faire les lois sur les bills dont on est convenu; lesquelles lois doivent ensuite être ratifiées par la Chambre. *Smyth's commonwealth. 75.*

La Chambre fait quelquefois elle-même les principaux articles d'un bill, ou les renvoie à un comité de toute la Chambre pour les préparer. *Scobel. 44.*

2. *Elis. 1601.* Il fut convenu par ordre de la Chambre qu'un comité, une fois composé, il ne seroit plus permis d'y joindre un autre commissaire, pour le même bill; mais on peut le faire pour un autre bill. *D'Ewes. col. 1. 190.*

Qui peut être d'un comité.

3. Ceux qui ont trouvé à redire à quelques articles particuliers du bill (mais non pas ceux qui ont parlé contre la totalité du bill,) peuvent être du comité. *Scob. 47.*

77. Tho' one be chosen for one particular county, yet when he is returned and sits in Parliament, he serveth for the whole realm. *4 Instit. 14.* Serves for the whole realm.

OF COMMITTEES.

1. COMMITTEES are such as either House chuse to frame the laws upon such bills as are agreed upon, and afterwards to be ratified by the House. *Smyth's commonwealth. 75.* Committee.

Sometimes the House upon debate doth pass some votes to be the heads of a bill, or refer it to a committee of the whole House to prepare such heads. *Scob. 44.*

2 *Elis.* 1601, by order of the House, it was agreed upon that a committee once made and agreed upon, there shall not hereafter be more committees joined unto them for the same bill; but for any other there may. *D'Ewes, coll. 1, 190.*

3. All who took exceptions at any particulars in the bill (but not those who spoke against the whole bill) may be of the committee. *Scob. 47.* Who to be of a committee.

Qui peut être présent à un comité.

4. Tout membre de la Chambre peut être présent à un comité choisi ou particulier, mais il ne peut donner sa voix, à moins d'être du comité. *Scob.* 49.

Pourquoi les comités.

5. Si les objections faites à un bill, sont telles qu'on ne puisse le changer à la table de la Chambre, on propose alors la question de renvoyer le bill à un comité; mais un bill n'est jamais renvoyé à un comité, à moins qu'il n'éprouve beaucoup d'objections. *Scob.* 46.

Le renvoi d'un bill à un comité est pour y faire des changemens & des *amendemens* (ou améliorations). *D'Ewes*, 186.

Les procédés d'un comité sont plus honorables & plus avantageux au Roi & à la Chambre, parce qu'il est plus facile de parvenir à la vérité, lorsque chacun peut donner ses raisons, & répondre aux raisons & aux argumens des autres; car dans un comité, chaque membre peut parler plus d'une fois. *Rush.* 557.

Question sur la seconde lecture.

6. Si la question pour renvoyer un bill à un comité, passe à la négative, il faut proposer de le grossoyer; & si elle passe aussi à la négative, alors il faut faire la proposition de rejetter le bill. *Scob.* 46.

7. Il y a des cas, où la Chambre a ordonné à un comité de se retirer dans la Salle des co-

4. Any member of the Houſe may be preſent at any ſelect committee, but is not to give his vote, unleſs he be named to be of the committee. *Scob.* 49. Who may be preſent at a committee.

5. If the exceptions to a bill be ſuch that it cannot be amended at the table, then the queſtion is for committing the bill; but no bill is to be committed without ſome exceptions taken to it. *Scob.* 46. Wherefore committed.

Referring a bill to a committee is chiefly for amendment or alteration thereof, after it has been penned and put into the Houſe by ſome one or more private men. *D'Ewes*, 186.

The proceeding in a committee is more honorable and advantageous to the King and the Houſe; for that way leads moſt to the truth and it is a more free and open way where every man may add his reaſon, and make anſwer upon the hearing of other men's reaſons and arguments. *Rush.* 557.

6. If the queſtion for commitment paſs in the negative, then the queſtion is to be put for the ingroſſing the bill; but if the queſtion for ingroſſing the bill paſs in the negative, then the queſtion is to be put for rejecting the bill. *Scob.* 46. Queſtion on 2 reading.

7. In ſome caſes the Houſe hath ordered a committee to withdraw into the

mités sur le champ, d'y préparer un bill, & de l'apporter, la Chambre siégeant pendant ce tems-là. *Scob.* 48.

Les comités ne font point de lois.

8. L'an 1641, le 28 Juillet, il fut déclaré par la Chambre, qu'aucun comité ne doit déterminer sur les droits, ni sur la propriété du sujet, sans en informer la Chambre. *Scob.* 39.

9. 1641, 6 Août. Arrêté que les *Arrêtés* des comités, qui n'auront pas été rapportés à la Chambre & confirmés par elle, ne serviront de regle à aucune Cour de Justice. *Scob.* 39.

10. Un comité ne sauroit publier ses déterminations, parce que ses conclusions ne sont d'aucune force, jusqu'à ce qu'elles soient confirmées par la Chambre, qui a autant de pouvoir d'annuler ses procédures, que s'il n'y avoit pas eu de débat sur le sujet. *Rush. part.* 3, *vol.* 2, *pag.* 74.

Qui doit parler premier.

11. 1592. 35. Elis. Deux ou trois membres se leverent à la fois pour parler : on fit une regle, que le Président demanderoit aux membres, qui avoient dessein de parler, si leur intention étoit de soutenir le membre qui avoit parlé le dernier, ou d'argumenter contre lui ; & celui qui veut s'opposer au dernier membre, est entendu le premier. *D'Ewes*, 493, *col.* 2.

Parler debout ou assis.

12. 1601, 43 Elis. *Sir* Walter Raleigh, parlant dans un comité, Sir Edward Hobby lui

committee-chamber presently and to prepare and bring back the bill, sitting the House. *Scob. 48.*

8. 1641 July the 28, declared by the House that no committee ought by votes to determine the right or property of the subject without first acquainting the House with it. *Scob. 39.* Vote of committee not authoritative.

9. 1641 August 6, resolved that no vote passed at a committee and not reported nor confirmed by the House shall be any rule or direction for any proceeding thereon. *Scob. 39.*

10. A committee of either House ought not by law to publish their own results, neither are their conclusions of any force, without the confirmation of the House, which has the same power of controuling them as if the matter had never been debated. *Rush. part. 3, vol. 2, pag. 74.*

11. 1592, *35 Elis.* two or three stood up to speak, striving who might speak first. It was made a rule that the chairman shall ask the parties that would speak, on which side they would speak, whether with him that spoke next before, or against him; and the party that speaketh against the last Speaker is to be heard first. *D'Ewes, 493, coll. 2.* Who speaks first.

12. 1601, *43 Elis. Sir* Walt. Raleigh speaking at a committee, *Sir* Edw. Hobby told him: « he To speak sitting or standing.

dit de se tenir debout, afin que l'assemblée pût l'entendre ; à quoi Sir Walter repliqua que, comme c'étoit un comité, il pouvoit parler assis ou debout. *D'Ewes*, *630*, *col. 1*.

Maniere de procéder.

13. Les comités doivent lire les bills & les examiner article par article. *Scob. 49*. Le préambule, en cas qu'il y en ait, doit être examiné après les autres articles du bill, parce qu'en considérant le corps du bill, on peut y faire des changemens qui occasionnent aussi le changement du préambule, & il vaut mieux le faire à la fin. *Scob. 50*.

Un comité ne peut rien effacer à un bill.

14. Un comité ne peut effacer ni interligner aucune partie du bill, il doit écrire les changemens sur une autre feuille, de la maniere suivante : (telle page, à telle ligne, entre tel ou tel mot, mettez ou retranchez ces mots). *Scob. 50*.

Les comités doivent se rendre à la Chambre.

15. En Juin 1641, il fut ordonné qu'aussi-tôt que la Chambre seroit assemblée, & que le Sergent iroit trouver un comité alors siégeant, pour lui signifier que la Chambre siégeoit, le Président devoit aussi-tôt venir faire le service de la Chambre. 2 *Nelson*, *319*.

Question à rapporter.

16. Lorsque tous les changemens sont faits & votés l'un après l'autre, on les lit au comité, & on propose ensuite la question d'en faire le rapport à la Chambre. Sur cette question, tout

should ſpeak ſtanding that the Houſe might hear him ». To which Sir Walter Raleigh replied, « that being a committee, he might ſpeak ſitting or ſtanding. *D'Ewes, 360, col. 1.*

13. The committees are firſt to read the bill, and then to conſider the ſame by parts. *Sc. 49.* The preamble, if any there be, is uſually conſidered after the other parts of the bill; becauſe upon conſideration of the body of the bill, ſuch alterations may therein be made, as may alſo occaſion the alteration of the preamble; which will be beſt done laſt. *Sc. 50.* Committee in what order to proceed.

14. The committee may not eraze, interline or blot the bill itſelf; but muſt, in a paper by itſelf, ſet down the amendments in this manner (in ſuch a folio and ſuch a line, betwen ſuch a word and ſuch a word, or after ſuch a word, inſer theſe words, or omit theſe words). *Sc. 50.* Committee not to deface bill.

15. June 1641, ordered that ſo ſoon as the Houſe ſits, and the Serjeant comes to any committee then ſitting, to ſignifiy to them that the Houſe is ſitting, that the chairman ſhall immediately come away to attend the ſervice of the Houſe. 2 *Nelſon, 319.* Committee to attend Houſe when ſitting.

16. When the amendments are all perfected, every one being voted ſingly, all of them are to be read at the committee and put to the queſtion, whether the ſame ſhall be reported to Queſtion to report.

membre du comité peut offrir de nouveaux changemens, ou des additions aux changemens déjà faits. *Scob. 50.*

GRAND COMITÉ.

1. UN grand comité eſt compoſé d'autant de membres qu'il y en a dans la Chambre, un moindre nombre ne ſauroit former un comité de toute la Chambre. Ce comité a pouvoir de prendre en conſidération tous les ſujets mis devant la Chambre, laiſſés à ſon examen, & de faire enſuite le rapport des opinions à la Chambre. La raiſon de l'établiſſement des grands comités, qui ne ſont autre choſe que la Chambre elle-même ſous une autre forme & avec un autre Préſident, c'eſt que les affaires s'y font avec plus de célérité & de facilité, parce que chaque membre d'un comité peut parler plus d'une fois ſur le même ſujet ; ce qu'il ne lui eſt pas permis de faire lorſque la Chambre eſt aſſemblée dans l'ordre ordinaire. *Scob. 35.*

2. Les bills d'importance, & principalement pour impoſer les taxes, ſont renvoyés à un

the Houſe. When the vote is to be put, any member of the committee may move to add to thoſe amendments or to amend any other part of the bill. *Scob.* 50.

GRAND COMMITTEE.

1. A Grand committee conſiſts of as many members as conſtitute the Houſe; leſs may not ſit nor act as a grand committee; who have general power to conſider of any matter touching the ſubject-matter referred, and to preſent their opinions therein to the Houſe, the better to prepare matters of that nature or bills thereon for the Houſe; which may better be prepared by the liberty that every member has in a grand committee, as well as in other committees, to ſpeak more than once to the ſame buſineſs, if there be cauſe, which is not permitted in the Houſe. *Scob.* 35.

2. Bills of great concernment, and chiefly bills to impoſe a tax, or raiſe money from the

comité de toute la Chambre, pour qu'on puiſſe les diſcuter plus amplement; car les membres d'un comité peuvent parler auſſi ſouvent qu'ils le jugent à propos, & les bills d'importance doivent être mûrement examinés & bien diſcutés. *Scob. 49.*

Maniere de ſe former en grand comité.

3. Lorſqu'il s'agit de quelque affaire importante, qui exigera de grands débats, ou d'un bill de taxes, la Chambre a coutume de ſe former en grand comité de toute la Chambre. Cela ſe fait par le moyen d'une propoſition : alors l'Orateur quitte la chaire, & le comité fait choix d'un Préſident. *Scob. 36.*

S'il y a plus d'un Préſident d'appellé, il faut décider, à la pluralité des voix, celui qui doit reſter. *Id. ibid.*

Place du Préſident.

4. Le Préſident du grand comité doit s'aſſeoir à la table, à la place du Clerc, & écrire les voix du comité. *Id. ibid.*

Maniere de ſe diviſer.

5. Quand une queſtion eſt laiſſée à la déciſion des voix, le Préſident donne ſon opinion que les *oui* ou les *non* l'emportent. Mais s'il arrive que quelque membre ſoit d'un avis contraire, le comité ſe diviſe dans la Chambre,

people , are committed to a committee of the whole Houfe, to the end there may be opportunity for fuller debate; for at a committee the members have liberty to fpeak as often as they shall fee caufe to one queftion ; and that fuch bills being of general concernment, should be moft folemnly proceeded in and well weighed. *Scob. 49.*

Manner of refolving into grand committee.

3. When any great bufinefs is in agitation that requires much debate, or a bill for a publick tax is to be committed, the Houfe doth ufe to refolve into a GRAND committee of the whole Houfe; which is done by a queftion; and then the Speaker leaves the chair; and thereupon the committee makes choice of a chairman. *Scob. 36.*

If more than one perfon be called to the chair, any member may ftand up and by confent of the committee put a queftion for one of thofe named to be chairman. *Id. ibid.*

Chairman, where to fit.

4. The chairman of the grand committee is to fit in the Clerk's place at the table and to write the votes of the committee. *Id. ibid.*

Manner of dividing.

5. If upon putting a queftion, the chairman (who is to judge the voices) have delivered his opinion that the *yeas* have it, and any member ftand up and fay he believes the *noes* have it (or contrariwife) the committee is to divide

le Président faisant placer les *oui* d'un côté & les *non* de l'autre. Alors il nomme un membre de chaque côté, pour compter les voix & en faire le rapport au comité ; ce qui se fait de la même maniere que dans la Chambre, sinon qu'on ne salue que deux fois dans un comité, & trois fois dans la Chambre. Si les voix sont égales, le Président a la voix décisive ; autrement il n'a pas de voix. *Scob.* 38.

Un grand comité ne peut pas s'ajourner.

6. Si le grand comité ne termine pas l'affaire dans une séance, il ne peut pas s'ajourner comme les autres comités ; mais on propose de faire le rapport à la Chambre, & de demander permission de s'assembler encore une fois en comité, pour examiner la même affaire. *Id.*

Maniere de rompre le comité & de faire le rapport.

7. Lorsque le grand comité a mûrement examiné les affaires commises à ses soins, le Président, après avoir lu les voix, propose, « que l'on en fasse le rapport à la Chambre ». Si cela est accordé, il quitte la chaire, & l'Orateur la reprend. Le Président du comité fait alors le rapport de ce qui a été déterminé dans le comité, se tenant debout à sa place, d'où il va ensuite à la barre, & apporte son rapport à la table. *Id. ibid.*

within

within the Houfe, the chairman directing the *yeas* to one fide of the Houfe and the *noes* to the other, and then he is to appoint one of each to count the numbers and report them; which is to be done in the fame order as in the Houfe, faving that the obeiffance is only twice in the committee, and thrice in the Houfe. If the numbers be equal, the chairman hath the cafting vote, otherwife he has none in the committee. *Scob. 38.*

Grand committee cannot adjourn.

6. If the grand committee cannot perfect the bufinefs at that fitting they may not adjourn as other committees; but a queftion is to be made for reporting to the Houfe, and that leave be asked that the committee may fit at another time on that bufinefs. *Id. ibid.*

Rifing and reporting.

7. When the committee hath gone thro' the matter referred to them the chairman, having read all the votes, is to put the queftion, « that the fame be reported to the Houfe ». If that be refolved he is to leave the chair, and the Speaker being again called to the chair (or at next fitting of the Houfe, if it be then adjourned) the chairman is to report what had been refolved at the committee, ftanding in his ufual place; from whence he is to go down to the bar, and to bring up his report to the table. *Id. ibid.*

En toute autre chofe, les regles font les mêmes que celles de la Chambre. *Sc. 39.*

Pouvoirs des grands comités.

8. Les grands comités, dans d'autres circonftances, reçoivent leurs pouvoirs en termes exprès de la Chambre, comme ceux d'envoyer chercher des témoins, d'entendre des Avocats, ou de les nommer pour l'une ou l'autre partie; de faire venir certaines perfonnes, des papiers, des regiftres, &c. *id. 35.*

Défobéiffance à un grand comité.

9. Le 15 Mai, 22 *Jac. I*, fur des plaintes faites par le grand comité de griefs, qu'il avoit fommé plufieurs perfonnes d'apporter leurs patentes, & qu'elles n'avoient pas obéi, la Chambre ordonna au Sergent à verge de les aller chercher. *Id. 36.*

Quels font les grands comités.

10. Les comités au fujet de la religion, des griefs & des cours de juftice, font toujours de grands comités de la Chambre, qui doivent fiéger dans l'après-midi, les jours nommés par la Chambre. Le comité du commerce eft quelquefois formé d'un grand comité de toute la Chambre, comme dans le 21 *Jac. I*, & comme il eft à préfent d'ufage. *Id. 9.*

In other things the rules of proceedings are to be the ſame as in the Houſe. *Scob.* 39.

8. Grand committees have their powers and rules in other circumſtances given them in expreſs words by the Houſe as to ſend for witneſſes, to hear conſels or aſſign them on either part, to ſend for perſons, papers, and records, &c. *id.* 35. Powers of grand committees.

9. 15 May, 22 *Jac. I*, upon complaint from the grand committee for grievances that they had ſent ſeveral warrants for divers perſons to bring in their patents, which they had not done, the Houſe ordered the Serjeant at arms to ſend for them. *Scob.* 36. Deſobedience to great committees.

10. The committees for religion, grievances and courts of juſtice, are always grand committees of the Houſe, which are to ſit in the after-noon upon ſuch days as the Houſe does appoint to them reſpectively. The committee for trade is ſometimes made of a grand committee of the whole Houſe, as in 21 *Jac. I*, and is now uſually ſo. *Scob.* 9. Which are grand committees.

COMITÉS CONSTANS.

1. LES Communes, comme grands Inquisiteurs de l'Etat, nomment des COMITÉS de griefs, des Cours de justice, de privileges, & pour l'avancement du commerce. Quand les membres de ces comités sont assemblés, ils choisissent eux-mêmes un Président, examinent & votent les questions, & informent ensuite la Chambre de leurs décisions, par le moyen d'un Rapporteur. 4 *Inst.* 11.

2. L'ancienne coutume du Parlement est de nommer au commencement de la session un comité constant pour examiner les bills proposés dans les deux Parlemens antérieurs, & ceux que l'on a présentés, lus ou commis, afin d'en tirer ce qu'il y a de plus utile. 4 *Inst.* 36.

Combien. 3. En Parlement, il y a généralement cinq comités constans, nommés au commencement de la session, qui existent pendant toute la session; les autres comités se forment selon les occasions, & sont dissous lorsque les affaires dont on les charge sont terminées. *Scob.* 9.

Les comités constans sont pour les privileges,

STANDING COMMITTEES.

1. THE Commons, being the general Inquisitors of the realm, appoint committees of grievances, of courts of justice, of privileges, and of advancement of trade; who, when they meet, elect one of themselves to sit in the chair. They examine and vote the questions, and by one whom they appoint, their resolution is reported to the House. *4 Instit. 11.*

2. The ancient custom of Parliament is to name at the beginning of the session a standing committee to examine the bills proposed in the two preceding Parliaments, and those that have been offered, read, or committed, in order to draw from them what is most useful. *4 Instit. 36.*

3. In Parliament there have usually been five standing committees appointed in the beginning of the Parliament and remaining during all the session; other committees are made occasionnally, and dissolved after the business committed to them is reported. *Scob. 9.* How many.

Standing committees are for privileges and

les élections, la religion, les cours de Justice; le commerce. *Id. ibid.*

Ils élisent un Président.

4. Quand ces comités s'assemblent, ils choisissent un Président de la même maniere qu'on choisit l'Orateur de la Chambre. Ils examinent & votent les questions examinées, & en font ensuite faire le rapport à la Chambre. La Chambre siégeant, l'Orateur laisse le rapport du comité à la décision des voix. 4 *Instit.* 12.

Quels sont les grands comités & les comités particuliers

5. Les comités pour la religion, les griefs & les cours de justice, sont toujours de grands comités de la Chambre. Le comité du commerce a quelquefois été un comité particulier; tous les membres qui y venoient, avoient droit de voter, comme en Novembre 1640. Quelquefois le comité du commerce est un comité de toute la Chambre, comme 21 *Jac. I. Scob.* 9.

Comité de privileges.

6. Un comité de privileges & d'élection a toujours été le premier des comités, étant ordinairement le premier comité. Il est nommé le lendemain ou le jour même que l'Orateur prend sa place dans la chaire. *Scob.* 10.

Les Avocats peuvent plaider devant ce comité. *Id.* 11.

C'est un comité particulier.

Ce comité est composé d'un certain nombre de personnes nommées par la Chambre. *Scob.* 10.

elections, religion, grievances, courts of juſtice, trade. *Id. ibid.*

4. Theſe committees, when they meet elect one of them to ſit in the chair, in likeneſs of the Speaker. The committee may examine, and vote the queſtions debated by them; and by one, whom they appoint, report their reſolutions to the Houſe; and the Houſe ſitting the Speaker is to determine the ſame by queſtion. *4 Inſtit. 12.*

Elect a chairman.

5. The committees for religion, grievances, and courts of juſtice, are always grand committees of the Houſe, the committee for trade hath ſometimes been a ſelect committee particulary named; and all ſuch members as ſhould come to it to have voices as in Nov. 1640. Sometimes a grand committee of the whole Houſe, as *21 Jac. I. Scob. 9.*

Which are grand which ſelect.

6. The committee for privileges and elections hath always had the precedence of all other committees, being commonly the firſt committee appointed and ordinarily the firſt day after, or the ſame day the Speaker doth take his place. *Scob. 10.*

Committee of privileges.

Counſel may be admitted at that committee. *Scob. 11.*

This committee is conſtituted of particular members named by the Houſe. *Id. 10.*

It is a ſelect committee.

Pouvoir de ce comité.

7. Le pouvoir anciennement donné à ce comité étoit d'examiner les élections & d'en faire le rapport, ainsi que de tous les cas de privileges qui pouvoient se présenter pendant la session ; mais dans d'autres Parlemens, avant & depuis, il ne paroît pas qu'on lui ait absolument donné ce pouvoir. Les cas de privileges étoient entendus dans la Chambre, & non pas dans un comité, excepté dans des circonstances particulieres, où il falloit faire des recherches, ou préparer une accusation. *Scob.* 11.

Ce comité examine tous les cas douteux touchant les privileges & les élections, & informe de tems en tems la Chambre de sa procédure, afin qu'on puisse lui donner des instructions, selon les circonstances & les usages. *Scob.* 12.

Forme déterminée pour disputer les élections.

8. Afin que ces questions soient déterminées sans délai, & que la Chambre puisse connoître ses membres, il y a un tems fixe après lequel on ne peut plus objecter à une élection. *Scob.* 12-13.

FIN.

7. The power anciently given to this committee, is to examine and make reports of all cafes touching elections and returns, and all cafes for privileges as may fall out during the Parliament, but in other Parliaments both before and fince, that power doth not appear to have been given them abfolutely; but matters of privilege were, upon information to the Houfe, there heard, and not in a committee, unlefs in fome fpecial cafes wherein there was caufe of examination or fome preparation of a charge. *Scob.* 11.

Power of this committee.

This committee is to examine all matters queftionable touching privileges and returns, and to acquaint the Houfe with their proceedings from time to time fo as order may be taken according to the occafion and agreeable with antient cuftoms and precedents. *Scob.* 12.

8. To the end thefe queftions may be fpeedily determined, and the Houfe may know their members, days are ufually affigned, beyond which there shall be no queftioning a former election. *Scob.* 12-13.

Form to be fixed for difputing elections.

THE END.

Page 32, au lieu du paragraphe 26, *lisez* ce qui suit :

Si quelqu'un parle impertinemment, ou s'écarte de la question, l'Orateur l'interrompt, & demande si la Chambre veut le laisser continuer. *Scob 33.*

Explication des abréviations.

Instit.	Institut.
L. Parl.	Lex Parlementi.
7. Henr. VIII.	7eme statut de Henri VIII.
Jac. I.	De Jacques I.
Phil. and Mar.	De Philippe & de Marie.
An. &c.	De la Reine Anne.
Journ. des Com.	Journal des Communes.
Hak.	Hakewell.
Mod. ten. Parl.	Modus tenendi Parlementi.
Scob.	Scobel.
Mém. dans Hak.	Mémoires dans Hakewell.
Plowd.	Plowden.
Rush.	Rushworth.

N. B. Le quatrieme volume de l'Histoire de la décadence & de la chûte de l'Empire Romain, traduit de l'Anglais de Gibbon, Ecuyer, par M. Soulés, contenant depuis le dix-septieme jusqu'au vingt & unieme chapitre inclusivement, (près de 500 pages) se trouve chez le Traducteur, N°. 8, Boulevard S. Antoine : prix, 5 liv. broc.